



Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXII

FEBRUARY 1930

NUMBER 2

The Vocabulary Problem in the Modern Foreign Languages

By V. A. C. HENMON, *University of Wisconsin*

The Modern Foreign Language Study undertook, as many of you perhaps know, the laborious task of determining objectively what words, what idioms and what syntactical phenomena the Frenchman, the German and the Spaniard find most necessary or use most often in the expression of ideas, particularly in written discourse, and what errors American students of modern languages make most often so that adequate drill and effort might be expended upon them. Not all of this ambitious program could be carried out but the basic word and idiom lists in French, German and Spanish are now available for placing the work of the first two years of foreign language study on a sound basis so far as vocabulary and idiom are concerned. The determination of syntactical frequencies and error frequencies proved to be not an insuperable but an extremely difficult task, and only important beginnings can as yet be reported. When all of these fundamental studies are completed, we can set about the organization or re-organization of the curriculum in the modern foreign languages on a firmer foundation than that on which it now rests. The first step, the reconstruction as regards vocabulary and idiom is now possible and is, as a matter of fact, in progress. I just received, a few days ago, a beginning French text in which the Vander Beke French Word List and the Cheydleur Idiom List have been systematically used even in advance of the publication of the lists. While I have not examined the text in detail, a cursory examination shows it to be easily the most interesting beginner's book I have seen. I had previously examined another text which had used systematically my less adequate French Word Book to check its vocabulary. That other texts and text book makers will of necessity follow suit goes without saying. The word counts by Thorndike, Ayres, and Horn in English have brought about revision and improvement of the reading, spelling, and language curricula for the elementary schools and the frequency counts in the modern languages will function in a similar fashion. Textbook publishers, who are of necessity sensitive to such matters of detail, will be

insistent, I am sure, even if textbook makers, either because of ignorance or prejudice, are not.

It would seem to be almost axiomatic that the student beginning the study of a modern foreign language should be taught and taught well those words, idioms, and grammatical phenomena that he will encounter most often and most need to know. But no one has known hitherto whether the words and idioms of the beginner's books are the ones the student will find most useful for later reading, writing or speaking the language. As a matter of fact the close scrutiny and tabulation of the vocabularies and idioms made in recent years in widely used texts shows pretty clearly by their very diversity that they are not. No one knows whether the grammatical phenomena which we include in our grammar texts are sufficiently important in the early stages of learning a foreign language to justify inclusion. All of the evidence we have goes to show that grammar is stressed out of all proportion to its significance for the reading, writing or speaking of a foreign language and that grammar is all too often made an end in itself. The word and form studies which the Modern Foreign Language Study has sponsored are fundamental to the improvement of the curriculum and it is not too much to say, as Coleman does, that "These contributions to the organization of the curriculum on an objective basis should prove to be among the most useful outcomes of the activities of the Study."

In each of the modern foreign languages there are perhaps a quarter of a million words. Beginner's books for the first year's work provide vocabularies ranging from 1200 to 2000 different words. The heterogeneity of these vocabularies has been shown in several tabulations. My own tabulation of the words in twelve recent or widely used first-year texts in French showed that out of a total of 4500 words found in all the books, only 448 were common to all. A similar unpublished study of German vocabularies showed only 360 words common to twelve beginner's texts. Wood, taking twelve grammars and four composition books for French, found a still wider range — a total of 6000 words with only 134 common to all sixteen books. A similar situation with even greater diversity has been shown in Spanish by Keniston and Cartwright. Tabulations by Wadeuhl and others show similar results. The wide variation in choice of words indicates that there has been no guiding principle followed by text-book makers, in spite of the fact that everyone would no doubt agree with Sweet that "the real intrinsic difficulty of learning a foreign language lies in that of having to master its vocabulary." Every book on methods in the languages that I have consulted emphasizes as fundamental principles that for the early stages of language learning the greatest care must be exercised in selecting the vocabulary, that the vocabulary should be limited in scope but thoroughly learned by much repetition, and that the most frequent and necessary elements should be presented first. The texts we use do not seem to be based

on these principles in any way. Wood comments on the existing situation. "Our textbooks are a veritable Tower of Babel. Under the present organization of modern language instruction, a student practically begins a new language each time that the textbook is changed and he forgets a large part of what he has already learned." He goes on to point out that if we should divide the sixteen books used in his count among sixteen students "and each learned his book perfectly, the conversation with all sixteen students present would be limited to 134 words and their inflected forms!" Not only is there this wide diversity in the first year's work but more significant still is the lack of correlation between the vocabulary of the first year, with the emphasis on oral work and "daily life" material, and that of the second year where the emphasis is on literary material. The second year's work is from a vocabulary point of view almost a new course. When we face the fact squarely, as we must, that 85% of students who begin the study of a foreign language study pursue it for two years or less, this problem becomes an important one. It seems to me very unfortunate but there is an evident tendency to standardize in the secondary school curriculum on two years in the modern languages whether we like it or not and this represents the condition to be faced. If this is the case, when every hour, and if you please every word, must count. Modern language teachers generally think in terms of a longer program and, as a matter of fact, are not excited about the vocabulary problem and I think they are fundamentally wrong. Still more, the Los Angeles committee on curriculum revision for French recommended that the minimum vocabulary should be 250 words with their inflected forms for the first semester and 250 additional words for the second semester. Miss Murray found, however, that in the actual course of study the vocabulary of the first-year work contained 2600 different words and that of the second year 5600 different words. It is pretty evident that any satisfactory degree of control of 5,600 words for purposes of reading, speaking, and writing cannot be secured in two years and it is no wonder that language abilities so quickly fade and decay. Attention to the vocabulary content seems to me the first consideration in the improvement of the curriculum. To paraphrase a Brisbanality quoted in a recent issue of *Time*, "A 1000 words repeated aptly five times, may be more effective than 5000 words." Palmer points out in his *Scientific Study and Teaching of the Languages* that given 18 words "it is possible to combine them into 288 perfectly rational and eminently useful sentences." A rich and extensive vocabulary is desirable, to be sure, but we must face the fact that under present conditions we can not hope to provide it for the overwhelming majority of students. If we are interested in promoting the further study of the modern foreign languages and believe in their value, we must then concern ourselves with these matters of detail. A study of the post-scholastic use of the modern languages indicates that after five

years those who have pursued a course for two years make almost no use whatever of the language. The imperfect establishment of language habits, coupled with a failure to keep them alive by a little judicious exercise now and then, is what leads to the complaints that even university professors, who are supposed to use the languages frequently, utter so often concerning the modern language courses.

If a minimum standard vocabulary for the early stages is desirable, how shall it be selected? A tabulation of words common to first year texts or found in a given percentage of them gives a useful list but selection on this basis is made on the supposition that the words in these texts are those which probably should be there and that what comes to the top, at least, would represent the words most useful for first year work. A sounder method is usage itself in the material that the student will be expected to read and will want to read. Word lists based on frequency of occurrence in representative samplings of different sorts of material are now available in Spanish, in German and in French.

Buchanan's Graded Spanish Word Book, based on a count of 1,200,-000 running words from 40 categories or units of representative reading material, lists 6,702 words in order of importance.

Morgan's German Frequency Word Book, which makes serviceable for pedagogical purposes Kaeding's count, based on 10,910,777 running words, lists 2402 basic words in order of frequency and gives also an alphabet list of approximately 6,000 words, including not only the basic words but also all related words of a common stem with a frequency of 100 or more. Valuable as this list is, I wish and I feel sure Professor Morgan would agree, that it would have been better for our purposes to make a new count than to wrestle with the difficulties of making Kaeding's count serviceable. The samplings could have been made better with reference to the reading needs of American students and what is also important the range or frequency of occurrence in the different units tabulated could be determined. A word occurring 10 times in each of ten units would be a more important word than one occurring 100 times in one unit or category of discourse.

Vander Beke's French Word Book, based on a count of 1,547,748 running words from 80 categories or units, lists 6067 words in order of importance on a basis of range of occurrence in different units and frequency of occurrence. The list combines with it my frequency list based on 400,000 running words. Since range figures are not available for my list, the combination of the new and the older counts was a troublesome matter. If we had it to do over again, we should probably forget the older list.

What now are the limitations and uses of such word counts? They were undertaken initially to prepare graded vocabulary tests as a part of a battery of tests to measure objectively achievement and progress.

But their usefulness does not end there. Their fundamental purpose lies in the improvement of the curriculum and it is important that they function to this end. There is some danger that the lists will be assumed to have value for testing purposes only. It did not take long, however, for the Thorndike Word Book to function. Every publishing firm that issued a series of readers almost at once set about getting out new series in which the vocabulary content was checked against the list. Twenty sets or more of spellers similarly based on frequency counts are now on the market and the older type has almost entirely disappeared. As indicated above, I know of at least two texts in French — there may be others — where the vocabulary and idiom lists have functioned.

There are certain limitations to frequency lists which it is important to recognize, though in my judgment they have been magnified unduly. In the first place the frequency lists are essentially reading lists being based on written discourse. Words of the home and the school either do not occur at all or have a very low frequency in every count. When the oral approach is emphasized, it is then necessary to supplement and revise a frequency list based on reading. A count based on oral discourse while possible is not practicable nor very necessary. The number of such words, as a matter of fact, may be much smaller than is usually supposed. Recently a study appeared in the *Archives de Psychologie* of the word equipment of 700 school children between the ages of 8 and 15 years in the elementary schools of Geneva. The words which the children knew and used were checked against my frequency count to determine to what extent the vocabulary requirements for adult reading had been met. I took the words not found in my list but which were given by 15 out of the 100 children. There were 347 words. The method of the experiment led to a determination of the words the children could use on occasion if necessary rather than the words they actually did use in conversation. The list contains therefore a large number of flowers, trees, animals, objects of the school room, and of the home. A canvas of this list shows that 100 to 150 supplementary words would easily cover the needs of an oral approach unless one feels it imperative to go extensively into vegetables and groceries or to climb out on all the branches of the family tree. We surely can forget our great grandmothers, stepbrothers and mothers-in-law and probably some of our other relatives. Under present conditions some words which will be rarely met in reading and for that matter rarely used in conversation are much overlearned while words of high frequency in reading material and in conversation are much underlearned. Such words as *Bleistift* occurring only 37 times in 10,000,000 running words, *Kreide* with a frequency of 90, *Pult*, 87, and *Tintenfass* 26 do not appear in Morgan's list of 6000 words but they do duty as paradigms in a large number of texts and are hence much overlearned. It may be expedient and necessary to include them but why should they be used as paradigms instead of really important words

Who wants to talk about them after one leaves the school room. One can not help but think of what Themistocles is said to have replied to Simonides when the latter offered to sell him a memory system: "I would rather learn how to forget for I remember even that which I do not wish to remember but can not forget what I wish to forget."

A frequency list is not a canonical list nor has anyone seriously proposed that it should be so regarded. Palmer enumerates five principles for selecting what he calls the quintessence and the microcosm of the language-frequency, ergonic combination, concreteness, proportion, and general expediency. The frequency principle is in his opinion sound and basic but in the actual working out of a program compromises, involving the other four principles, will be found necessary. As an illustration of what he calls ergonic combination, he gives 18 words of high frequency from which 288 rational and eminently useful sentences can be formed, while from 12 other words of even higher frequency not a single sentence could be formed. He then goes on to say that "were we to carry out the principle of frequency to its logical conclusion, the pupil would hear nothing of nouns nor see a single example until fully 200 other words had been learned, and yet without nouns certain of the highest frequency degree, such as *a*, *the*, *my*, and *your*, remain but meaningless particles." As a matter of fact in the first two hundred words in a French count there are forty-four perfectly good and eminently useful nouns. While recognizing the importance of the subordinate principles in the actual working out of the ideal program, the principle of frequency is fundamental and should be compromised with only so far as is necessary. Otherwise we will continue to have the chaotic condition which now obtains. I am sure that the exercise of some ingenuity with a frequency list will minimize the apparent importance of other factors of selection.

The word lists should be useful for many purposes which have been indicated in the prefaces to the several volumes containing them. They should be indispensable in the preparation of reading materials for the early stages or in the evaluating of reading material where it is merely selected without alteration of vocabulary content. There are those who hold up their hands in horror at the suggestion that the classics might be rewritten and their vocabulary altered as if the very words chosen to convey ideas were sacrosanct. West in his study of teaching English to Bengali children gives an interesting illustration of the rewriting of a passage from the Vicar of Wakefield with vocabulary indices of 5000, 2500, and 1000 words from the Thorndike Word Book. He points out that such selection and limitation of vocabulary serves as an important basic principle in the creation of reading power in a foreign language. The limitation of the vocabulary will give opportunity in reading or speaking for the repetitions and recurrences at intervals so necessary for any learning.

A second use of word lists is in the selection of materials for special drills and reviews. If one examines the French list approximately fifty per cent of the words are either identical with or so nearly like the English equivalent as to be readily grasped. One will also find that the proportion is very small in the commonest two hundred or three hundred words and steadily increases as one goes down the list. The words peculiar to the language and that need much drill are most evident in the highest frequencies.

A third more obvious use of word lists lies in the preparation of properly graduated standard tests and more informal classroom tests. Such tests will not only enable the teacher to measure progress in vocabulary more objectively but will serve to disclose those words which are underlearned and require further attention and emphasis.

Hermann Hesse's *Weltanschauung*

By WILLIAM DIAMOND, *University of California at Los Angeles*

"Hesse ist kein Dichter, der den Leser überwältigt und zum willenlosen Spielball seiner Inbrunst macht. Aber seine eigentliche Stärke äußert sich in einer beharrlichen, behutsamen Überredungskunst, deren Wirkung vielleicht nachhaltiger ist als die eines aufpeitschten und aufpeitschenden Temperaments."

—Erwin H. Reinalter.

It would be difficult to find an author in contemporary German literature who has given a better account of himself, his spiritual struggles, and philosophy of life than has Hermann Hesse (1877-). All his writings are fragments of one great confession, manifestations of one continuous attempt to find himself. The words in his novel *Demian*: "Jedes Menschen Leben ist ein Weg zu sich selbst, der Versuch eines Weges" find in the author's own life their truest exemplification. More than any contemporary German writer Hesse occupies himself with the old and ever new question: What constitutes human happiness? What is the meaning of the restless longing in man which agitates his soul and allows him neither rest nor peace?

In his first great novel, *Peter Camenzind* (1904), Hesse set himself the task "den heutigen Menschen das großzügige stumme Leben der Natur nahe zu bringen und lieb zu machen" and "den Menschen ein Führer und Lehrer der Liebe zu sein." Essentially this is an ancient doctrine which thousands before him have preached already. But Peter Camenzind does not preach; he is its living example. He had to struggle hard to find his path through life. It led him through misery and bitterness of soul. He was often down on his knees and wished to give up the struggle. But he always rose again. And he tells us of his struggles and sufferings, his joys and sorrows. We are deeply moved because we feel that he has lived through all, and that he represents

our own longing and striving, our own struggling and suffering. We realize that his story tells not merely of the life, experiences, and thoughts of an individual, but that true humanity, rooted in love and nobility of soul, speaks to us. "Es liegt so wenig daran", the hero tells us, "ob man Schmerzen leidet oder keine! Wenn nur ein starkes Mit-leben da ist, und wenn man nur das enge, lebendige Band spürt, mit dem alles Lebende an uns hängt, und wenn nur die Liebe nicht kühl wird!"

Unterm Rad (1906), largely a purpose novel, is directed against a mechanical system of education which is bent on crushing every sign of individuality and independence in the pupil. "Immer wieder sehen wir Staat und Schule atemlos bemüht, die alljährlich auftauchenden paar tieferen und wertvolleren Geister totzuschlagen und an der Wurzel zu knicken." Like *Peter Camenzind*, it is largely an autobiographical novel and relates the author's own school experiences. "Unsere Lehrer", Hesse tells us in his *Kurzgefaßter Lebenslauf* (1925), "lehrten uns zwar, daß stets die Welt von solchen Menschen regiert und gelenkt und verändert worden war, welche sich ihr eigenes Gesetz gaben und mit den überkommenen Geboten brachen, und es wurde uns gesagt, daß diese Menschen verehrungswürdig seien. Allein das war ebenso gelogen, wie der ganze übrige Unterricht, denn wenn einer von uns, es sei nun in guter oder böser Meinung, einmal Mut zeigte, und gegen irgend ein Gebot, oder auch gegen eine dumme Gewohnheit oder Mode protestierte, dann wurde er weder verehrt noch uns zum Vorbild empfohlen, sondern bestraft, verhöhnt und von der feigen Übermut der Lehrer erdrückt." Hans Giebenrath, the hero of *Unterm Rad*, is a talented youth who lives happily amidst his native hills and valleys and forests until his father, ambitious that his son become a preacher, sends him to a seminar away from home. Here the boy is made utterly unhappy. He is unable to adjust himself to the prevailing pedantic spirit and is dismissed from school in disgrace. "Von der Schule verwiesen, für ein Amt zu gering, für die Werkstatt zu schwach, ganz überstürzt von Ekel und Scham, wirft er sich endlich dem Tode in die Arme."

The volumes of short stories, *Diesseits* (1907), *Nachbarn* (1908), *Umwege* (1912), do not present large pictures of life, but individuals, idyllic scenes, odd characters of the author's own home town. Some of these stories rank with the best in German literature.

In the meanwhile Hesse became a husband and father. He lived in his own home, cultivated his own garden and seems to have found a life modelled closely to nature. But he nevertheless knew and felt the limitations and the loneliness of human life. "Ein jeder Mensch hat seine Seele", he writes in *Knulp* (1914), "die kann er mit keiner anderen vermischen. Zwei Menschen können miteinander reden und nahe bei-einander sein. Aber ihre Seelen sind wie Blumen, jede an ihrem Ort angewurzelt, und keine kann zu der anderen kommen, sonst müßte sie

ihre Wurzel verlassen, und das kann sie eben nicht. Die Blumen schicken Duft und Samen aus, weil sie gern zueinander möchten; aber daß ein Same an seine rechte Stelle kommt, dazu kann die Blume nichts tun, das tut der Wind, und der kommt her und geht hin, wie und wo er will."

Hesse's people generally come to accept their fate with resignation and to live their days philosophically whatever suffering and difficulties they may have had. Thus Peter Camenzind entertained the hope in his youth "das Leben müsse ihm irgendeinmal ein besonders lachendes Glück vor die Füße spülen, einen Ruhm, eine Liebe vielleicht, eine Befriedigung seiner Sehnsucht und eine Erhöhung seines Wesens." But gradually he comes to the realization "daß das Glück mit der Erfüllung äußerer Wünsche wenig zu tun habe" und "daß es nichts Adligeres und nichts Beglückenderes gäbe, als eine wortlose, stetige, leidenschaftlose Liebe." So does also Carl Bauer in *Der Lateinschüler*, one of the stories in the volume *Umwege*, discover the old truth "daß geben seliger als nehmen ist, und daß lieben schöner ist und seliger macht als geliebt zu werden."

This *Weltanschauung* underlies the novel *Gertrud* (1910). "Das Schicksal war nicht gut, das Leben war launisch und grausam; es gab in der Natur keine Güte und Vernunft. Aber es gibt Güte und Vernunft in uns." The hero of the novel, the composer Kuhn, finally arrives at a harmonious conception of his destiny. To be sure, the tricks of chance were cruel, and senseless the whims of fate that befell this man. Misfortune happened to his body, worse misfortune to his heart. But though crippled in body and thwarted in love he did not despair. Man is stronger than nature and fate, even if it is only for hours. "Wir können aus Tönen und aus Worten und aus anderen gebrechlichen Dingen Spielwerke erbauen, Weisen und Lieder voll Sinn und Trost und Güte, schöner und unvergänglicher als die grellen Spiele des Zufalls." Even though fate had been very hard on him, it could not prevent him from feeling the happiness of quiet and deep contemplation concerning the problems of life. The author himself is, of course, still young and occasionally protests against himself and his resignation. "Mich verlangte danach, auch einmal aus Glück und Überfluß und ungebrochener Freude zu schaffen statt immer aus Sehnsucht und Mangel des Herzens." But just as in the case of the composer Kuhn, it is his lot to coin his most permanent values from his struggles and suffering. The author, as well as Kuhn, comes to the realization, "daß der Schmerz und die Freude aus gleicher Quelle kommen und Bewegungen derselben Kraft und Takte derselben Musik sind, jedes schön und notwendig." Misfortune and suffering intensify in the author as well as in his characters the inner life. At the beginning of the novel Kuhn confesses: "Wenn ich, von außen her, über mein Leben wegschaue, sieht es nicht besonders glücklich aus. Doch darf ich es noch weniger unglücklich heißen, trotz

aller Irrtümer. Es ist am Ende auch ganz töricht, so nach Glück und Unglück zu fragen, denn mir scheint, die unglücklichen Tage meines Lebens gäbe ich schwerer hin als alle heiteren. Wenn es einem Menschenleben darauf ankommt, das Unabwendbare mit Bewußtsein hinzunehmen, das Gute und Üble recht auszukosten und sich neben dem äußeren ein inneres eigentlicheres, nicht zufälliges Schicksal zu erobern, so war mein Leben nicht arm und nicht schlecht. Ist das äußere Schicksal über mich hingegangen, wie über alle, unabwendbar und von Gittern verhängt, so ist mein inneres Geschick doch mein eigenes Werk gewesen, dessen Süße oder Bitterkeit mir zukommt, und für das ich die Verantwortung allein auf mich zu nehmen gedenke."

Every word that the composer Kuhn speaks carries the conviction of having been lived and experienced. It is not difficult to recognize behind the mask the author himself who always seeks and finds in the events of the objective world symbols for his inmost thoughts and feelings.

In *Rosshalde* (1914) the hero is again an artist, this time a painter. Through no fault of his own, his wife gradually becomes estranged from him. The older son sides with her, and for the love of the younger both parents vie silently. In a masterful picture the author gives this tragic situation lasting form. "Auf einer grünen Fläche mit wenigen kleinen Wiesenblumen saßen die drei Figuren: der Mann gebückt und in ein hoffnungsloses Grübeln vergraben, die Frau ergeben wartend in enttäuschter Freudlosigkeit, das Kind hell und arglos in den Blumen spielend, und über ihnen allen ein intensives, wogendes Licht, das triumphierend im Raum flutete und in jedem Blumenkelch mit derselben unbekümmerten Innigkeit aufstrahlte wie im lichten Haar des Knaben und in dem kleinen Goldschmuck am Halse der betrübten Frau." The child for whose love both struggle dies and the parents who have once loved one another and have been united in children separate to wander different paths. The painter, Johann Veraguth, leaves for India separating from wife and son without bitterness. Fate decreed that he should not carry over anything from his life so far. Here again there remains for the lonely soul the acceptance of his fate in humbleness, love, and resignation. He still has his work. "Was ihm blieb, war seine Kunst. Ihm blieb der Trost der Draußenstehenden, denen es nicht gegeben ist, das Leben selber an sich zu reißen und auszutrinken. Ihm blieb die seltsame, kühle, dennoch unbändige Leidenschaft des Sehens, des Beobachtens und heimlich stolzen Mitschaffens. Das war der Rest und der Wert seines mißglückten Lebens, diese unbeirrbar Einsamkeit und kalte Lust des Darstellens, und diesem Stern ohne Abwege zu folgen, war nun sein Schicksal." This resembles closely the confession of Kuhn in *Gertrud*: "Wir können unser Herz dem Leben nicht entziehen, aber wir können es so bilden und lehren, daß es dem Zufall überlegen ist und auch dem Schmerzlichen ungebrochen zuschauen kann."

The volume entitled *Drei Geschichten aus dem Leben Knulps* is a

further exemplification of this philosophy of life and a manifestation of the author's love for nature and the natural, unsophisticated impulses in man. Hesse gives here expression also to his innate *Wanderlust*: "O ihr Wanderburschen," he exclaims in *Lindenblüte* (1907), "ihr fröhlichen Leichtfüße, jedem von euch, auch wenn ich ihm einen Fünfer schenke, sehe ich wie einem König nach, mit Hochachtung, Bewunderung und Neid. Jeder von euch, auch der Verlotterteste hat eine unsichtbare Krone auf; jeder von euch ist ein Glücklicher und Eroberer. Auch ich bin euresgleichen gewesen und weiß, wie Wanderschaft und Fremde schmeckt. Sie schmeckt, trotz Heimweh und Mangel und Unsicherheit gar süß . . . Nicht daß ich alt und ein Philister geworden wäre! Ach, ich bin vielleicht törichter und zügelloser als je, und zwischen mir und den klugen Leuten und ihren Geschäften ist noch immer kein Verständnis und kein Bündnis aufgekommen. Ich höre auch immer noch wie in den drängendsten Jünglingszeiten, die Stimme des Lebens in mir rufen und mahnen, und ich habe nicht im Sinn, ihr ungetreu zu werden." Poor and homeless, in loving, child-like simplicity, the immortal vagabond Knulp wanders, a song on his lips, among the steady, industrious people, loved by all because he brings them a breath of freedom which they have forgotten. And when he, mortally ill but still refusing to go to a hospital, is dying in the snowstorm, the assurance of God, in whose name he wandered and whose brother and child he was, sings him to sleep and death. In the delirious state of death he carries on a conversation with God which is so paradoxically human that it would be difficult to find anything like it in the literature of the world:

"In seinen Gedanken stand Knulp jetzt fast immerzu vor dem lieben Gott und sprach unaufhörlich mit ihm. . . Sie sprachen miteinander, Gott und Knulp, über die Zwecklosigkeit seines Lebens, und wie das hätte anders eingerichtet werden können, und warum dies und jenes so und nicht anders habe gehen müssen."

". . . Siehst du denn immer noch nicht, du Kindskopf," sagte der liebe Gott, "was der Sinn von dem allen war? Siehst du nicht, daß du deswegen ein Leichtfuß und ein Vagabund sein mußttest, damit du überall ein Stück Kindertorheit und Kinderlachen hintragen könntest? Damit überall die Menschen dich ein wenig lieben und dich ein wenig hänseln und dir ein wenig dankbar sein mußten?"

"Es ist am Ende wahr," gab Knulp nach einigem Schweigen halblaut zu. "Aber das ist alles früher gewesen, da war ich noch jung! Warum hab ich aus dem allen nichts gelernt und bin kein rechter Mensch geworden? Es wäre noch gut gewesen."

"Nun sei einmal zufrieden," mahnte Gott, "Was soll das Klagen nützen? Kannst du wirklich nicht sehen, daß alles gut und richtig zugegangen ist, und daß nichts hätte anders sein dürfen? Ja, möchtest du denn jetzt ein Herr oder ein Handwerksmeister sein und Frau und

Kinder haben und am Abend das Wochenblatt lesen? Würdest du nicht sofort wieder davonlaufen und im Wald bei den Füchsen schlafen und Vogelfallen stellen und Eidechsen zähmen?"

"Sieh," sprach Gott, "ich habe dich nicht anders brauchen können, als wie du bist. In meinem Namen bist du gewandert und hast den seßhaften Leuten immer wieder ein wenig Heimweh nach Freiheit mitbringen müssen. In meinem Namen hast du Dummheiten gemacht und dich verspotten lassen; ich selber bin in dir verspottet und bin in dir geliebt worden. Du bist ja mein Kind und mein Bruder und ein Stück von mir, und du hast nichts gekostet und nichts gelitten, was ich nicht mit dir erlebt habe."

"Ja," sagte Knulp und nickte mit dem Kopf. "Ja, es ist so, ich habe es eigentlich immer gewußt."

Er lag ruhend im Schnee, und seine müden Glieder waren ganz leicht geworden, und seine entzündeten Augen lächelten.

Und als er sie schloß, um ein wenig zu schlafen, hörte er noch immer Gottes Stimme reden und sah noch immer in seine hellen Augen.

"Also ist nichts mehr zu klagen?" fragte Gottes Stimme.

"Nichts mehr," nickte Knulp und lachte schüchtern.

"Und alles ist gut? Alles ist, wie es sein soll?"

"Ja," nickte er, "es ist alles, wie es sein soll."

Als Knulp die Augen nochmals auftat, schien die Sonne und blendete so sehr, daß er schnell die Lider senken mußte. Er spürte den Schnee schwer auf seinen Händen liegen und wollte ihn abschütteln, aber der Wille zum Schlaf war schon stärker als jeder andere Wille in ihm geworden."

(To be concluded)

Berichte und Notizen

I. 46. Jahresversammlung der Modern Language Association of America

Auf Einladung der Western Reserve University tagte von Montag, dem 30. Dezember 1929, bis Mittwoch, dem 1. Januar 1930, die Modern Language Association of America gemeinschaftlich mit der Linguistic Society zu Cleveland, Ohio. Ort der Versammlung war das Hotel Statler; nur die Hauptversammlung am Nachmittag des ersten Tages fand im großen Kunstmuseum in der Nähe der Western Reserve University statt. Wegen der großen Anzahl der Teilnehmer an der Tagung ergab sich daraus ein unvermeidlicher Übelstand: auch die sehr geräumigen Gesellschaftssäle des Hotels erwiesen sich für viele der Abteilungen und Gruppen als zu klein, und man wird nach den diesmaligen Erfahrungen wohl ganz gerne wieder in den nüchternen Klassenzimmern einer Unterrichtsanstalt zusammenkommen, die weniger auf Geselligkeit zugeschnitten sind. Es möge vorweggenommen werden, daß die nächste Versammlung am 29.-31. Dezember d. J. zu Washington, D. C., stattfinden soll, auf Einladung der George Washington University (auch die Catholic University of America wird die Teilnehmer an einem der drei Tage zu sich zu Gaste bitten); die Linguistic Society wird voraussichtlich

an den beiden letzten Tagen der vorhergehenden Woche sich in der University of Pennsylvania zu Philadelphia einfinden. Mit dieser Zerlegung ist ein Nachteil beseitigt, der sich diesmal äußerst störend fühlbar machte; auch der Berichterstatte hat es persönlich sehr unangenehm empfunden — wer beiden Verbänden angehört, hatte die rein körperliche Anstrengung, die schon der Besuch der Sitzungen jeder einzelnen der Körperschaften mit sich bringt, doppelt und dreifach zu tragen, und da selbstverständlich Anfang und Ende der einzelnen Vorträge nicht genau im voraus bestimmt werden können, so war es unausbleiblich, daß man beim besten Willen trotzdem manchmal gerade das verpassen mußte, worauf man sich besonders eingestellt und gefreut hatte.

Zumal auch diesmal wieder — wie schon so oft! — die Vortragsfolge der M. L. A. eine beängstigende Fülle des Lockenden bot. Wir müssen uns damit bescheiden, für unser engeres Gebiet, die Deutschkunde, lediglich die Titel aufzuzählen. Herr Friedrich Mezger von Bryn Mawr College eröffnete die Sitzung der Gruppe *German I, Historical Grammar*, mit einer Arbeit über die Typen *ahd. heffen-habēn* im Germanischen mit Bezug auf ähnliche Typen im Lateinischen und Balto-Slavischen; Herr Samuel Kroesch-Minnesota sprach über Bedeutungsentwicklung durch Assoziation, besonders im Althochdeutschen; Herr E. H. Sehr—George Washington University brachte vollständige und teilweise Lösungen einiger *ahd. sprachlichen* Fragen, und Herr Alfred K. Dolch—University of California at Los Angeles einen Beitrag zur Übersetzungstechnik *Notkers*. In *German IV, Methodology of Literary Criticism*, befaßte sich Herr E. Jockers—Pennsylvania mit Weltanschauung und Stil im literarischen Kunstwerk; Herr W. Leopold—Williams College mit der Frage nach der Polarität in der deutschen Dichtung (kritische Würdigung von Fritz Strichs Theorie); und Herr T. Geissendoerfer mit einer kritischen Bücherkunde jüngster deutscher Literaturkritik. In *German V, Modern German Literature*, behandelte Herr E. Hofacker—Washington University die Anthroposophie und ihre Lyrik; Herr F. W. Kaufmann—Smith College historische Romane der nachexpressionistischen Zeit; Herr H. Jaeger—Princeton das musikalische Element in der deutschen Lyrik seit Goethe; Herr A. K. Dolch—California at L. A. das Schicksalsproblem bei Spengler und Keyserling. Ebenso brachte *German III*, Goethe, vier Vorträge, Herr W. Wadepuhl—West Virginia las über Goethe und Mexico; Herr Otto Heller—Washington University über Faust und Faustus; Herr A. B. Benson—Yale über *Goethe in the Chataqua*, und Herr E. R. Feise—Johns Hopkins über Goethes Sturm und Drang (Revolution als Reaktion). In *German II, Language and Literature of the XVIIth Century*, sprach Herr M. B. Evans—Ohio State University über das alte Passionsspiel in Luzern; Herr D. B. Shumway—Pennsylvania über das starke Verb in der 1671er Überarbeitung der Lutherschen Bibel; Herr J. B. Butler—Amherst College über das Volkslied Häseleins Klage, und Herr E. Voß—Wisconsin über die Herkunft von Karnöffel. Die Glanznummer der deutschen Untersuchungen bildete der Vortrag des Professors der deutschen Dichtung an der Universität Kiel, derzeitigen Gastprofessors an der Harvard-Universität, Herrn Wolfgang Liepes, über Hebbel und die Romantik (der Aufsatz wird voraussichtlich in der Deutschen Vierteljahrsschrift für Literatur und Geistesgeschichte erscheinen); in derselben Sitzung der Deutschen Abteilung sprach Herr J. T. Hatfield—Northwestern University über *A Little Wave of Influence*; Herr O. F. W. Fernsemer über W. D. Howells und die Deutschen, und Herr D. W. Schumann—Lincoln School of Teachers College, New York, über Franz Werfels gesammelte Gedichte. Der Nachruf auf Hugo von Hofmannsthal von Herrn J. A. von Bradish—College of the City of New York wurde nicht verlesen, da der Verfasser krankheitshalber nicht erscheinen konnte und das Manuskript durch einen unglückseligen Zufall auf der Post verloren gegangen war. Nur dem Titel nach erschienen auf dem Programm die Arbeiten von Frä. A. Schaf-

heitlin—Allegheny College über Klabunds Kreidekreis und seine chinesische Vorlage; von Herrn H. Broeker—Rice Institute über Lessing in der Nachkriegszeit; und von Herrn E. G. Gudde—California über die politische Dichtung Deutschlands; sowie die von Herrn A. Goetze-Gießen über Luthers Fabeldichtung und von Herrn O. Clemen—Leipzig über eine unbekannte Druckausgabe der *Praecepta morum* des Erasmus Alberus. Es würde zu weit führen, die den Germanisten lockenden Aufsätze aus verwandten Arbeitsgebieten auch nur andeutungsweise zu nennen. Das Gesagte genügt wohl, die Vielfältigkeit der Arbeit auf dem Gebiete der Deutschkunde in Amerika zu kennzeichnen. Bemerkungen über die einzelnen Vorträge müssen wir uns schon deshalb versagen, da ja der Berichterstatter nur die wenigsten anzuhören vermochte und so über Wert und Unwert leicht ein schiefes Bild entstände.

Am Nachmittag des ersten Tages begrüßte Präsident R. E. Vinson von der Western Reserve University die Erschienenen im kunstgeschichtlichen Museum und entwarf ein fesselndes Bild von der rastlosen Betätigung des Bürgersinns der Bevölkerung der Stadt, sowie von dem erstaunlichen Aufschwung der Anstalt. Der Verbandsvorsitzende Herr W. A. Nitze—Chicago gab in wohlthuender Kürze einen Überblick über das im Laufe der Jahre von dem Verband Erreichte und über die nächsten Aufgaben der Zukunft, namentlich über die vom ausführenden Ausschuß zu fördernden Aufgaben der Gruppen- und Gemeinschaftsarbeiten wie auch solcher, vor denen dieser zu warnen hätte. Daran schloß sich der Empfang der Gäste durch Präsident Vinson. Die Teilnehmer, die statt dessen sich auf das gedruckte Programm verließen und in aller Eile nach der Stadt zurückfuhren, um im Hotel der angekündigten Versammlung der American Association of Teachers of German anzuwohnen, sahen sich in ihren Erwartungen böse enttäuscht: der Vorsitzende der A. A. T. G. war weder selbst erschienen noch hatte er einen bevollmächtigten Vertreter entsandt, und die Versammlung wird nun vielleicht in den nächsten Weihnachtsferien zu Washington stattfinden. An sonstigen geselligen Veranstaltungen sind das Gabelfrühstück am Mittag und das Diner am Abend des zweiten Tages zu nennen. Dem Ortsausschuß gebührt auch an dieser Stelle der aufrichtige Dank aller Teilnehmer für die mannigfachen Liebenswürdigkeiten, mit denen man ihnen den dreitägigen Aufenthalt verschönte. Die etwa 7-800 Gäste werden die Tage in Cleveland in angenehmer Erinnerung behalten.

—E. C. R.

II. American Educators Visit Germany

By L. V. T. SIMMONS, Pennsylvania State College

During the summer of 1929 occurred the first of a series of trips to Germany, to visit the German schools and make the acquaintance of German educators. All details of the trip, the personnel, the schools to be visited, lectures, and so on were arranged by the International Institute of Teachers College, Columbia University, New York and the Zentralinstitut für Erziehung und Unterricht in Berlin. The group had its first meeting in Hamburg, on June 16th, where they became acquainted with their American leader, Prof. Thomas Alexander of Teachers College, and with the German leaders, Dr. Erich Hylla, Oberregierungs- und Schulrat im Ministerium für Wissenschaft, Kunst und Volksbildung, and Dr. F. J. Niemann, Schulrat, Direktor der Auslandsabteilung des Zentralinstituts.

As a result of the influence of the Zentralinstitut and of the friendships and educational affiliations of these three men, unusual opportunities of all kinds were opened to the group. This group represented all lines of educational interests; some were Heads of Departments of Education in colleges or universities, some were teachers of modern languages, of mathematics, history, music, physical education, teacher-training, education for sub-normal children, home economics,

some were superintendents of city schools, and one was the writer of text-books. All of us were interested in the new German school system, the German teacher and how he is trained, the German child, the German school-buildings and their equipment.

All kinds of schools were thrown open to us, and all grades, from the one-room rural school to the universities, including schools in the big cities, experimental schools of all characters, private and church schools, both protestant and catholic, art schools and seminars for teacher-training, garden schools, technical schools, even orphan asylums and schools for the blind. Every member of the party had a chance to visit the schools of his own special line. Since most of the schools of Germany are in session until the 20th of July, we visited regular sessions and not summer classes. Every day from June 16th to July 20th, we visited at least two schools, more often four. The group was divided and each part went to visit the line of work which he desired. Very frequently at noon we were entertained at some girls' school, where delicious meals were served to us by the girls of the Home Economics classes, and while the girls were demonstrating their ability to concoct appetizing dishes, the boys would entertain us with orchestral or vocal music, in one school they had a large harmonica orchestra. In these schools we were also shown unusually fine exhibitions of needle-work, dress-making, designing, and interior decorating. In the evenings we came together for reports and conferences in order to gain a larger view of the entire work that was being observed.

Twenty-four different cities were visited and in practically every city at least one evening was spent as guests of the professors and teachers of the city. After a pleasant supper (which generally offered the especial food-delicacies of that locality) and after some excellent music, the entire evening would be spent in informal discussions of mutual teaching problems. Our German colleagues had many questions to ask us, whenever our inquiries ceased. In every city it was the *Oberbürgermeister* and the *Stadtschulrat* who took the time to give us formal greetings, to extend hospitality and to give us personal guidance. They seemed to feel that for ten years they had been held at a distance and had been distrusted. We were the first official group to come in a purely friendly spirit, therefore we found every educational group most eager to co-operate with us. Not only did each city greet us cordially but each one had taken time to prepare for us some characteristic, individual, and charming entertainment, which will linger long in our memories. Each city tried to show us some phase which was different from that to be found elsewhere.

In *Hamburg*, we were given the use of the *Bürgermeister's* private steamer for an exciting trip around the entire harbor; this was followed by an imposing breakfast with the notable officials of the city in the ancient *Ratskeller*. A pleasant dinner meeting was given by the teachers of Hamburg in the *Curiohaus*. This *Curiohaus* aroused our envy, as a central social home for all teachers, with large rooms for all sorts of entertainments. The *Versuchsschule* and the *Aufbauschule* in this city claimed much of our attention.

We shall not forget the music presented by the boys of the *Oberrealschule zum Dom* in Lübeck, nor can we ever forget the charming supper with the teachers of Lübeck, in the old patrician residence of Frau Küstermann, with the ladies in the quaint Lübeck costumes of long-ago, singing the folksongs amid the twinkling lights of the dreamy garden, at dusk.

Berlin, where we spent five days, offered us a great range of interests. Our center of operations was the Zentralinstitut, Potsdamer Straße 120, Berlin W. 35, where we had the pleasure of meeting all the officials of the Institute, who were so constantly planning for our profit and enjoyment. At the Institute was a very

inclusive educational exhibit. The *Staatliche Kunstschule* offered an art exhibit and presented a marionette play. Then followed a visit to the University, with a greeting from "*Seine Magnifizenz*", the Rector of the University, and a lecture by Dr. Spranger; at the *Deutsches Institut für Ausländer* we were cordially met by Dr. Remme, who explained what this Institute is trying to do for foreign students in Berlin. There was a reception and tea in the gardens of the *Reichsminister des Innern*, Severing, a pleasant reception at the Prinz Leopold Palais as guests of the *Amerika Institut*, also a delightful reception and tea given by the *Unterrichtsminister*, Dr. Becker, in his official residence, on the stately avenue Unter den Linden. As an example of the thought that had been expended in order to make our visit not merely a social one, it might be well to give here a list of lectures that were given during our five days in Berlin: Das Deutsche Schulwesen, Das Wandbild in der Schule, Die Ausbildung der Zeichenlehrer, Die Ausbildung der Werklehrer, Das Höhere Schulwesen in Preußen, Das Volksschulwesen in Preußen, Die Ausbildung der Gewerbelehrerin und der technischen Lehrerin in Preußen, Das preußische Berufsschulwesen, Das Berliner Schulwesen, Die Pädagogik der werdenden Gesellschaft.

The professors and their wives, in Magdeburg, offered us a fine banquet in the spacious rooms of the "*Herrenkrug*" and the young ladies of the *Kunstgewerbeschule* presented an original play in very novel and attractive costumes of paper, which had been worked out in their classes in costume design. Later a lunch in the *Stadtpark* and an original puppet play were greatly enjoyed.

In Halle, we were ushered at twilight into the historic *Burghof* where the classes of the Lyzeum presented quaint folk dances for us. From this ancient fortress we wandered through the park down to the Saale and found gayly lighted boats waiting for us, and another boat load of sweet singers to float by our side and sing to us as we lazily drifted for miles, in the moon-light. We gave many thanks to those who had planned such romantic and unusual evenings for us.

We had all looked forward to Weimar and had wondered what would happen there, and Weimar did not disappoint us. We had a memorable evening of reading from Goethe, at the *Wittumspalais*. It was so impressive that it seemed as if the great figures of the past, who had once gathered in those rooms, had spent their spirits down among us. We visited the ducal vault and laid wreaths upon the tombs of Goethe and Schiller, and of course found time to visit their homes. Frau Dr. Elisabeth Förster-Nietzsche added to our pleasures by opening the Nietzsche Archiv and receiving us personally at a tea. In the evening came the *Schiller Festspiel, Kabale und Liebe*. At that same time about fourteen hundred school children were making a summer tramping trip to Weimar. This play was given especially for them, only as a favor were we grown-up persons admitted. Impressive and inspiring it was to sit in an audience of German youth and see and hear and feel their enthusiasm. They left that hall with their feeling of national pride deeply stirred. After the play, we were led to the balcony of the theater, to watch the solemn torch-light procession, as these hundreds of young people bade fare-well to Weimar. They wound, in absolute silence, in ever smaller circles about the statue of Goethe and Schiller, until they stood in solid mass at its base, to listen to the farewell word of *Oberstudiendirektor* Dr. Gaster; then again in silence, with their torches flashing in the darkness, they marched away.

One of our outstanding pleasures in Leipzig was the rare singing of the *Thomanerchor*. Much of our time here was given to observation of work done in the *Gaudigshule*, where educational experiments of various sorts are being carried out. We were also guests of the *Pädagogisches Seminar* and listened to a very scholarly address by Dr. Litt on "*Die Eigenart des deutschen Bildungsgedanken*".

When we think of Dresden, we shall long remember with thanks the lovely songs of the boys of the *Kreuzchor*, the constant kindness of *Geheimschulrat* Dr. Mencke-Glückert, of *Frau Ministerialrat* Dr. Dora Wagner and of *Fräulein* Dr. Selig. Here we visited *Das pädagogische Institut*, *die Oberrealschule*, *die Dürerschule*, *die Volksschule*, *die Ländliche Versuchsschule*, *die Wohlfahrtsschule in Hellerau*, *die Landesschule Klotzsche*, *das moderne Internat*, *die Industrieschule*, and *Die Mädchen-Berufsschule*. From Dresden, on Sunday, we made the interesting trip, by automobile, through the Saxon Alps to *Schloß Hohnstein*, one of the famous *Jugendherberge*, where at least a thousand young people were spending their holiday. Then we clambered, for an hour, down the mountain, through the pines, and returned to Dresden by boat, on the Elbe, just at sunset. This was another rare evening to add to our collection.

A varied program was offered in Chemnitz. Through the kindness of *Stadtrat* Dr. Böhme, we visited the girls vocational school, a higher training school in textiles and weaving and saw an exhibit of work done in the schools for the blind and for sub-normal children.

In Nürnberg we inspected many school workshops for metal and wood-working, textiles, weaving, book-binding, and graphic arts. A luncheon was given us by the city of Nürnberg in the *Ratskeller* and later *Oberbürgermeister* Dr. Luppe personally conducted us through the stately *Rathaus* and explained its noteworthy antiquities to us.

Likewise the city of Munich invited us to a splendid dinner at the *Rathaus*, where *Oberbürgermeister* Dr. Scharnagel proved a delightful host. Upon the invitation of the *Deutsche Akademie* we attended a tea at which Professor Kerschensteiner talked to us for an hour, explaining the educational theories, which he has been developing. Following the visits to various schools and workshops, we went on Sunday to Tegernsee, where we had a chance to see rural Bavaria enjoying a holiday.

The Rector of the University, Dr. Dibelius, greeted us at the University of Heidelberg and Prof. Ernst Hoffmann gave a very thoughtful lecture on "*Die gegenwärtige Lage der deutschen Universität*."

The day spent at the Odenwald School was a great revelation to us. We felt unusual interest in the experiment which Director Paul Geheeb is working out in this boarding-school in the mountains. It is co-educational, co-operative and self-governed. The pupils select their subjects and hold monthly meetings to criticize the courses and the teaching. Every department of the school was opened to us and we were its guests from morning until late in the evening, when the pupils presented some original charades for us, which, when finally guessed, spelled out the word, "Hands across the Sea".

A similar unusual and novel experience was given us in our visit to the summer school of Wegscheide, in the vicinity of Frankfurt-am-Main. Here Director Jaspert was our host and his boys and girls entertained us, on their mountain side, with original songs and dances. He has developed a plan to utilize the former army barracks as a summer camp for city children. Here they come away from the temptations and artificial life of the cities and for a very slight sum they spend a month in the country. All are kept busy, well, happy and interested; all help to manage the community and to plan its sports.

At Frankfurt, as in other cities, we enjoyed a reception and dinner at the old *Rathaus* and viewed with interest its ancient rooms, paintings, and tapestries. Later we saw a modern side of life, when we were taken to visit the huge central community kitchen, from which food is taken to every school in the city and also to the municipal offices. We were told that these kitchens are an enlargement of the food-service which was begun by the Americans at the time of the war. Here,

too, we visited various schools, kindergartens, and the impressive new stadium, recently erected by the city. From Frankfurt we proceeded to visit the *Oberlyzeum* and the *Frauenoberschule* in Wiesbaden.

The city of Mainz is very proud of its *Pädagogisches Institut*, where all phases of teacher-training are carried out with all classes of pupils. We visited many of its classes and heard its work explained by the Director, Dr. Feldmann. Dr. Engel opened his laboratory to show some psychological experiments, also classes in athletics and sports were held for us. The classes of a *Realgymnasium* were thrown open to us and many departments were visited. In the evening we had the new experience of participating in a student "*Kommers*", to which we were invited by the students of the Institute.

In Bonn, as in Mainz, much attention is given to their institution for teacher-training, which, here receives the name of *Pädagogische Akademie*. The members of this school had prepared a fine educational exhibit for us, they took us to their lectures, laboratories, and classes. The educators of Bonn entertained us at a dinner and conference in a shady park on the bank of the Rhine, during the evening.

From Bonn we went to Bad Godesberg to the *Deutsches Kolleg, das moderne Internat* and then to the *Gartenausbauschule für Frauen*. Both of these schools are new experiments for Germany, and are being watched by the educational world. The visit to this region ended with a trip to the top of the Drachenfels, where we ate our supper just at sunset. Constantly the planners of our trip gave us feasts of beauty as well as educational feasts.

In Cologne we received a cordial welcome from *Stadtschulrat* Dr. Linnartz, at the *Rathaus* and he himself guided us about the historic building, explaining its pictures and carvings. Later we made a long trip in automobiles around the outskirts of the city to observe how the ramparts and fortifications of the city have been transformed into busy open-air schools for hundreds of city children.

In Düsseldorf we visited the Art Academy, the Sport school, the Planetarium, the Catholic St. Anna's school and the Protestant elementary school, also a social welfare school for women. Under the guidance of Director Steinmeyer we were taken to see the extensive school-gardens which he has developed. We then went outside of the city and visited the Teacher-training school for women at Kaiserswerth.

In the cities of Barmen, Elberfeld, Essen, Gelsenkirchen-Buer, and Dortmund a great variety of technical schools, both for pupils and for teacher-training, vocational schools, welfare schools, continuation schools, kindergartens, playgrounds, and social settlements were opened for our inspection. Everywhere the warmest hospitality was shown and the most cordial greetings were extended.

Our educational trip ended in the old university town of Münster in Westphalia, where we were the guests of the *Deutsches Institut für wissenschaftliche Pädagogik*. We were invited to visit every phase of their training, in classes of all ages. They extended a festive banquet in the "*Friedenssaal*" of the old *Rathaus*, and there to the strains of their songs of friendship and brotherhood, we ended our memorable tour.

Every member of our group was convinced that no individual student or educator could possibly have had opened up to him the opportunities which had been granted to us as a group. For the varied activities, outside of and beyond the class-room work, as well as for the formal recognition extended to us, we felt deeply grateful and appreciative. We all knew that we had gained a real insight into the life of the German people and into their views of education and culture. Such visits lead truly to international understanding.

III. Umschau der Schriftleitung

Critique of the Teaching of Foreign Languages in the United States by Algernon Coleman und *Foreign Language Teaching in American High Schools* sind die Titel von zwei Aufsätzen in The German Quarterly (Nov. 1929) beziehungsweise in The French Review (Oct. 1929), in denen sich William R. Price, der Dezernent für den fremdsprachlichen Unterricht in der Erziehungsbehörde des Staates New York zu Albany, mit Prof. Coleman in bezug auf seinen unter dem oben angegebenen Titel erschienenen Beitrag zu den Veröffentlichungen des Modern Language Study (Band XII), auseinandersetzt. In demselben behauptet Coleman, daß in Betracht der kurzen Unterrichtszeit, die in den meisten Fällen dem Studium einer Fremdsprache gewidmet wird, Lesekenntnis (reading knowledge) als Ziel des Unterrichts in den Vordergrund gestellt werden müsse, und daß demselben die Forderungen der direkten Methode für Sprechübungen, für grammatikalischen Drill und dadurch für den Aufbau eines aktiven Wortschatzes geopfert werden müssen. Die Ausführungen von Herrn Price wirken in der ihm eigenen unverblühten Gradheit erfrischend, und wir wünschen, daß unsere Leser sie lesen würden. Es sollte doch möglich sein, endlich mit dem Mythos, daß eine Lesekenntnis, eine solche, die der Aneignung der Fremdsprache Vorschub leistet, ohne Kenntnis des gesprochenen Wortes und ohne allmähliche Entwicklung des Sprachgefühls erreicht werden könnte, aufzuräumen. So bedauerlich es ist, daß in den meisten High Schools dem Unterrichte jeder Fremdsprache nur zwei Jahre zugeteilt sind, und so unzulänglich dies für ersprießliche Erfolge ist, so sind wir doch andererseits überzeugt, daß in der Methode kein Unterschied bestehen darf, ob wir zwei Jahre oder länger diesen Unterricht erteilen. Die direkte Methode, richtig angewandt, gewährt in jedem Zeitabschnitt ein in sich abgeschlossenes Ganzes, an dessen Besitz der Schüler seine Freude haben kann, und das in ihm selbst nach Erweiterung streben wird.

Unter der Leitung Professors Chas. Purin läßt die *Extension Division* der Staatsuniversität Wisconsin es sich anlegen sein, die Arbeit der Universität in weitere Kreise der Stadt Milwaukee zu tragen. Soeben kommt uns der Plan der Vorlesungen für das zweite Semester in die Hände, aus dem wir die Vielseitigkeit der Arbeit dieser Abteilung ersehen können. Daß im ersten Semester in dem Programme auch Kurse über deutsche Literatur, in die sich die Pro-

fessoren A. R. Hohlfeld, Friedrich Bruns und B. Q. Morgan teilten, enthalten waren, ist überaus erfreulich, besonders da über dieselben, sowohl was Beteiligung als Interesse anbetrifft, nur das Günstigste zu berichten ist. Der Erfolg in der Tat war ein solcher, daß Professor Hohlfeld dem Verlangen nachgegeben hat, im zweiten Semester einen *Faust-Kursus* zu geben, der, in deutscher Sprache erteilt, dem allgemeinen Publikum offen sein soll.

Professor B. Q. Morgan, Staatsuniversität Wisconsin, der schon eine Reihe Gruppen von Reisenden durch Europa geführt hat und ein Führer par excellence ist, hat für diesen Sommer einen *Reiseplan* ausgearbeitet, der sowohl was Ausdehnung als Ausführung anbelangt, selten Anregendes und Sehenswertes bietet. Eine Reise, die vom 25. Juni bis 6. September währen soll, wird die Teilnehmer durch England, Holland, Belgien, Deutschland, Tschechoslowakei, Österreich, Ungarn, Tirol, Bayern (Besuch der Passionsspiele in Oberammergau), Schweiz, Italien (bis Neapel) und Frankreich führen. Das Eigenartige des Planes ist noch, daß fast die gesamte Reise auf Kraftwagen zurückgelegt werden soll, was selbstverständlich viele Annehmlichkeiten mit sich bringen wird. Alle Einzelheiten der Reise sind von Professor B. Q. Morgan, 1522 Chandler Str., Madison, Wis. oder The Travel Guild, Inc., 180 North Michigan Ave., Chicago, Ill. zu erhalten.

Kleines Scherflein, das du bist,
Zeig der Welt, was in dir ist:
Guter Wille, guter Mut —
Jugendlust und Jugendblut!

Mit diesen Worten leitet Kollege H. W. Nordmeyer die erste Nummer der von dem deutschen Verein der New York Universität ausgegebenen *Schülerzeitschrift* „das Scherflein“ ein. Das jüngste Kind der in so erfreulicher Weise anwachsenden Zahl der Schülerzeitschriften präsentiert sich nach Inhalt wie Ausstattung in gediegener und vornehmer Form. Die Schriftleitung steht in den Händen von Schülern, denen als Fakultätsratgeber Harold Lenz beisteht.

Mit großem Bedauern sah Deutschland den bisherigen amerikanischen Botschafter in Berlin, Dr. Jacob Gould Schurman von seinem Posten scheiden. Er hatte es während der viereinhalb Jahren seiner Berliner Tätigkeit verstanden, sich völlig in das Denken und Empfinden des deutschen Volkes hineinzuweisen, und ihm ist die Wiederanknüpfung der kulturellen Beziehungen zwi-

schen Deutschland und Amerika als Verdienst zuzuschreiben. Sein Nachfolger ist der frühere Senator von Kentucky, Frederick M. Sackett, der zum engeren Freundeskreis Präsident Hoovers gehört. Er ist sonst bisher fast nie in die Öffentlichkeit getreten, und ist daher in bezug auf seine zukünftige Tätigkeit ein gänzlich unbeschriebenes Blatt.

Von einer Vereinigung von „Freunden deutscher Kunst“ in New York wurde ein Modell Nürnbergs, wie es am Anfang des 16. Jahrhunderts ausgesehen haben mag, dem Metropolitan Museum zum Geschenk gemacht. Das Modell ist nach eingehenden Studien von Hans Schleif in Berlin angefertigt. Edward Robinson, der Direktor des Museums übernahm die bedeutsame Gabe mit warmen Worten des Dankes.

Seit einiger Zeit werden die Klagen über die Führung der *staatlichen Schauspielbühnen Berlins* immer zahlreicher, und der Ärger der maßgebenden Kreise verdichtet sich mehr und mehr gegen die Person des Generalintendanten Professor Leopold Jeßner. Leere Kassen, heißt es, das ist schlimm, aber ein leerer und nichtssagender Spielplan, das ist noch schlimmer. Viel wurde ja auch in den amerikanischen Zeitungen über die künstlerischen Eskapaden Jeßners geschrieben, so seine Hamlet-Aufführung im Gesellschaftskostüm und die Aufführungen von Schillers Räubern und Kabale und Liebe, zugeschnitten als bewußtes Agitationsmittel für kommunistische Ideen; es scheint aber das am meisten Jeßner zum Vorwurf gemacht zu werden, daß die erste Bühne des Landes, die in allen Dingen vorbildlich sein sollte, künstlerisch so wenig bietet; deshalb wünscht man jetzt, daß Jeßner zurücktritt, und Unterhandlungen sind darüber im Gange. Als Nachfolger werden Generalintendant Tietjen und der auch hier vielgenannte Max Reinhardt genannt.

Der *Welfenschatz*, in dem sich unter anderem auch die wohl wertvollste und einzigartige Sammlung von Geräten der mittelalterlichen Werkkunst befindet, und der über 700 Jahre in Deutschland verwahrt gewesen und allen Fährlichkeiten zum Trotz zusammengehalten worden ist, drohte Deutschland verloren gehen zu sollen. Der Schatz wurde im Jahre 1866 dem Könige von Hannover als Privateigentum zugesprochen und ging von diesem auf den ehemaligen Herzog von Braunschweig-Lüneburg über, der den Schatz zum Verkauf ausbot, allerdings unter der Bedingung, daß er ungeteilt bleibe. Die Stadt Hannover hätte den Schatz unter sehr günstigen Zah-

lungsbedingungen für 10 Millionen Mark erwerben können. Soeben ersehen wir aus den letzten eingelaufenen deutschen Zeitungen, daß drei Frankfurter Antiquitätsfirmen den Schatz dem Herzog von Braunschweig, übrigens dem Schwiegersohne Kaiser Wilhelms, abgekauft haben.

Deutsch für Deutsche, ist der Titel eines neuen Werkes, das unter dem Schutze und mit der Förderung der Deutschen Akademie in München von Schulrat F. J. Niemann, dem Direktor der Auslandsabteilung im Zentralinstitut für Erziehung und Unterricht, in dem Verlage der Organon zu Berlin erscheint. Der vorliegenden Anzeige gemäß geht das Buch ganz neue methodische Wege, indem phonographische Schallplatten systematisch in den Dienst der Sprachlehre gestellt werden. Für Fremdsprachige Ausländer bietet das Werk, so sagt die Anzeige, die beste Vorbereitung für eine Studienreise nach Deutschland.

In der Wochenausgabe der „Kölnischen Zeitung“ (in den Nummern vom 25. Dezember und 8. Januar) finden wir einen Artikel Professors Friedrich von der Leyen von der Universität Köln über „Deutscher Unterricht und Deutschtum in den Vereinigten Staaten“, der von klarem Blick zeugt und hüben wie drüben Interesse erwecken sollte. Professor von der Leyen war im vorigen Sommer an der Stanford Universität als Lehrer tätig, und benützte die Gelegenheit, auf seiner Reise nach dem Westen mit den deutschen Abteilungen der Universitäten neue Fühlung zu erhalten.

Durch freiwillige Beiträge deutscher und schwedischer Spender mit ungefähr gleichem Anteil sind die Mittel zur Einrichtung einer *deutschen Professur* der Stockholmer Universität zur Verfügung gestellt worden.

Während der letzten Wochen war der Name des Schriftstellers Thomas Mann, dessen Werke in der gesamten literarischen Welt bekannt sind — wir erwähnen nur die beiden größten, *Die Buddenbrooks* und *Der Zauberberg*, die ja auch der englischsprechenden Welt durch gute Übersetzungen zugänglich gemacht worden sind und dort zum wenigsten gleichen Eindruck wie in Deutschland gemacht haben — viel genannt, war er doch einer der hervorragenden Männer, denen im vorigen Jahre der Nobelpreis zuerkannt worden ist, eine Auszeichnung, die das erstrebenswerte Ziel jedes Gelehrten der Kulturwelt ist. Seine Reise durch die skandinavischen Länder, die er mit der Reise nach Stockholm zur feierlichen

Empfangsnahme des Preises, — es waren diesmal sechs von den sieben Ausgezeichneten anwesend, — verband, gab die Veranlassung zu sympathischen Kundgebungen für ihn als den Vertreter des deutschen Schriftstellertums.

Der Lautsprecher als Dozenten-Ersatz. In der Leipziger Universität macht sich seit Jahren das Fehlen eines größeren Hörsaales recht unangenehm bemerkbar. Es gab eine Anzahl Kollegs, in denen die Studenten selbst in den größten Hörsälen froh sein mußten, wenigstens noch einen Stehplatz zu finden. Schließlich kam es so weit, daß die bekannten Professoren Dr. Litt und Driesch, zu deren jetzt laufenden Vorlesungen sich über 700 Studenten eingeschrieben haben, wegen Platzmangel ihre Vorlesungen im großen Saale des Städtischen Kaufhauses abhalten mußten. Zur Beseitigung der bestehenden Übelstände ist des katastrophalen Platzmangels wegen soeben ein interessanter Versuch gemacht worden. Eine Vorlesung des bekannten Literaturprofessors Dr. Witkowsky war durch Lautsprecher gleichzeitig in einem zweiten, ein Stockwerk tiefer gelegenen Raum zu hören. Neben dem Dozentenpult im ersten Stockwerk stand das Mikrophon, das unter Benutzung des vorhandenen Gleichstroms und Hochfrequenzverstärkers zu dem zweiten Raum führte, in dem neben dem Katheder ein

riesiger Lautsprecher aufgestellt war, der nun die Stelle des Dozenten vertrat und dessen Worte klar und verständlich zu Gehör brachte. Die Einrichtung, die sich bewährt hat, soll für diese Vorlesungen beibehalten werden und besteht die Möglichkeit, daß auch die ins Kaufhaus abgewanderten Dozenten ihre Vorlesungen mit Hilfe des Lautsprechers in der Universität fortsetzen werden.

Der Verlag der Dürr'schen Buchhandlung, Leipzig C1, in Verbindung mit der Pädagogischen Literaturgesellschaft „Neue Bahnen“ ruft auf zur Beteiligung an einem *Preiswettbewerb* für jedermann. Zweck des Preiswettbewerbs ist, technisch und künstlerisch einwandfreie Bilder von pädagogischem Gehalte zu gewinnen. Sie sollen in der illustrierten pädagogischen Monatsschrift „Neue Bahnen“ zum Abdruck gelangen. 1000 RM. für das beste Bild! (Lichtbild—Schwarzweißkunst). Im ganzen werden 2000 RM. verteilt.

Mit Bedauern werden viele unserer Leser die Nachricht empfangen, daß im November vorigen Jahres *Regierungsrat Georg Appellmann* gestorben ist. Er war früher deutscher Austauschprofessor an der Vermont-Universität und hat in den letzten Jahren das deutsche Bäderbüro in New York geleitet. —M. G.

IV. German Service Bureau, University of Wisconsin

The expected post-holiday lull in the Service Bureau correspondence did not occur. Many teachers are already planning spring festivals. Inquiries this month included requests from Washington, California, Texas, Missouri, New Jersey, and an s.o.s. from Minnesota calling for a German stunt to be presented before a non-German audience. For this we suggested an adaptation of the well known *Schnitzelbank*, with cartoons suited to the particular school and locality.

A very helpful letter came from Austin, Texas. Miss Else Trenckmann of the Austin High School reports a highly successful performance of Mark Twain's *Meisterschaft*. We regret that lack of space prevents us from giving here the text of the *Meisterschaft* as Miss Trenckmann has revised and modernized it, and take the liberty of suggesting that those who have queries regarding the staging of this comedy send them direct to Austin. Thank you, Miss Trenckmann. —S. M. Hinz.

Bücherbesprechungen

Didaktik der neueren Sprachen. Von Dr. Walter Hübner, Oberschulrat in Berlin. Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt a. M. 1929. 242 Seiten. (Band XII des Handbuchs des Unterrichts an höheren Schulen.)

Daß der politischen Umwälzung in Deutschland eine entsprechende Neueinstellung des Unterrichtswesens folgen würde, war als naturgemäß zu erwarten. Wenn es auch den Befürwortern einer Einheitsschule nicht gelang, ihre Forderungen in ihrer Ganzheit durchzusetzen, so hat dennoch eine nennenswerte, sozialpädagogisch wichtige Umgestaltung des Schulwesens und innerhalb desselben der verschiedenen Einzelfächer stattgefunden. Diese Umgestaltung betrifft auch den Unterricht in den neueren Fremdsprachen, bezugsweise den Unterricht im Englischen und im Französischen.

Die Aufgaben und Ziele des neusprachlichen Unterrichts sind vertieft und erweitert worden, namentlich nach der Seite der Einführung in die Kultur der fremden Völker. Auch eine mehr wissenschaftliche Grundlegung des Sprachunterrichts wird angestrebt. Hierzu haben vor allem die Arbeiten E. Ottos die Wege bereitet (Methodik und Didaktik des neusprachlichen Unterrichts. Versuch einer wissenschaftlichen Unterrichtslehre. Bielefeld und Leipzig. 1925). Nebst Ottos Arbeiten sind noch besonders diejenigen von O. Schmidt (Methodik des französischen Unterrichts. Berlin und Bonn, 1924, sowie Methodik des englischen Unterrichts, ebda. 1929) und von Ph. Aronstein zu erwähnen (I. Band: die Grundlagen. II. Band: der englische Unterricht. Leipzig. 1926).

Diesen Schriften stellt sich das obige Buch Hübners würdig an die Seite. Nach Angabe des Verfassers soll das Handbuch vornehmlich den Anfängern im Lehramt dienen. Demgemäß sucht der Verfasser eine klargefaßte Darstellung des ganzen Entwicklungsganges im fremdsprachlichen Unterricht zu bieten, wie folgt:

- I. Übersicht über die Geschichte der neusprachlichen Bildung und des neusprachlichen Unterrichts.
- II. Bildungswert und Bildungsziel des neusprachlichen Unterrichts.
- III. Die Entwicklung des Sprachmechanismus.
- IV. Die Vermittlung der Ausdrucksgestalt der fremden Sprache.
- V. Die Einführung in die fremde Kultur durch die Lektüre.
- VI. Die Zielleistung in der Reifeprüfung.

Für den neusprachlichen Lehrer in unserem Lande kommen nur die ersten

fünf Abschnitte in Betracht. Neue Gesichtspunkte außer dem kulturkundlichen Unterrichtsprinzip, das ja auch bei uns nunmehr stark in den Vordergrund geschoben wird, werden in dem Werke nicht aufgestellt, wohl aber die alten Grundsätze und Streitfragen durch psychologisch-pädagogische Wertmaße geklärt. Als das Ziel des neusprachlichen Unterrichts bezeichnet der Verfasser „die Erschließung des Verständnisses der fremden Sprachen und der in ihr abgefaßten Schriftwerke“. Dieses Ziel ist einerseits durch rein sprachliche Schulung und andererseits durch die Einführung in die fremden Kulturwerte zu erstreben. Dabei gilt das arbeitsunterrichtliche Verfahren, d. h. die Selbsttätigkeit des Schülers als naturgemäß; zu warnen ist nur gegen die Ausartung dieses Prinzips ins Spielerische. „Die Stoffübermittlung behält also nach wie vor ihr wichtiges Recht.“

Die folgenden Punkte dürften als besonders erstrebenswert hervorgehoben werden:

1. Arbeitsgemeinschaft der Lehrer. Es soll zumindest unter den neusprachlichen Lehrern derselben Schule Einmütigkeit herrschen in der Auffassung der Sprache als eines lebendigen Organismus, sowie in bezug auf das allgemeine Lehrziel und die Grundsätze des Lehrverfahrens.
2. Die richtige Stellung der Hausaufgaben nach dem Grundsatz der individuellen Leistungen.
3. Wenn mehr als eine Fremdsprache studiert werden, ist einer derselben ein zeitlicher Vorrang und eine größere Zeitdauer einzuräumen, damit in der einen Sprache mindestens ein gründlicher Kulturunterricht geboten wird.
4. Der Lehrer muß im praktischen Gebrauch der fremden Sprache so gerüstet sein, daß er sie mühelos handhabt und fähig ist, auch schwierigere Gedankengänge in ihr zu entwickeln. Diese Forderung sollte aber nicht für zwei Fremdsprachen aufgestellt werden.
5. Der Lehrer der modernen Sprachen muß Philologe sein. Er kann die Kenntnis der älteren Sprachstufen, also der historischen Grammatik, nicht entbehren.
6. Die Fortbildung des Lehrers während seines Berufslebens ist gerade bei den Neuphilologen ein besonders wichtiges Kapitel.
7. Bei den lebenden Sprachen vereinigen sich physiologische, sprachpsychologische und kunstpsychologische Gesichtspunkte mit den rein pädagogischen, um die Pflege einer korrekten Aussprache zur Pflicht zu machen. (Mittel dazu: Nachahmung, Gesang, Chorsprechen, Vermittlung der Artikulationsbasis, Veran-

schaulichung durch Palatogramme, phonetische Umschrift an die Tafel seitens des Lehrers, Sprechmaschine und Rundfunk.)

8. Bei dem Ziel des Sprachunterrichts kann es sich nicht um eine volle „Beherrschung“ der Sprache handeln.

9. Eine angemessene Fähigkeit im Sprechen seitens der Schüler als notwendige Voraussetzung eines unmittelbaren Sinnerfassens des zu lesenden Textes.

10. Bei der Erschließung des Wortsinnes ist zuweilen ganz am Platze ein Wort oder einen Satz in der Muttersprache heranzuziehen. Eine wichtige Stütze der Bedeutungsvermittlung ist Etymologie, denn verwandte Sprachen bieten für Wortbedeutungen gegenseitige Stützen.

11. Die einzelnen grammatischen Erscheinungen sind an dem lebendigen Material der Sprechübungen und der Lesestoffe zu beobachten, dann zu sichten und allmählich systematisch zusammenzustellen. Beschränkung auf die Grundgesetze ist zu fordern.

12. Notwendig ist eine Einheitlichkeit der grammatischen Fachausdrücke. Die preußischen Richtlinien empfehlen die allgemeine Verwendung der lateinischen Bezeichnungen (Verb, Substantiv, Perfekt, Partizip, Subjekt etc.) Mündliche Verarbeitung des Materials soll der schriftlichen Übung stets vorangehen.

13. Das Ergebnis der Hinübersetzung für die Sprachaneignung ist sehr gering. Als vergleichende Sprachübung dagegen kann die Hinübersetzung gelegentlich zur Klarstellung gewisser stilistischer Unterschiede gute Dienste leisten, insbesondere auf den Oberstufen. Als planmäßige Übung ist sie zu vermeiden. Dagegen ist die mündliche Übertragung kurzer Sätze in die Fremdsprache empfehlenswert. Zuweilen kann diese Art der Übung auch schriftlich aufgegeben werden, jedoch spärlich.

14. Das Diktat ist auf allen Stufen zu empfehlen.

15. Die Einfühlung in das fremde Idiom erreicht man am besten durch die einsprachigen Übungen.

16. Die Lektüre bildet selbstverständlich den Mittelpunkt des Unterrichts. Eine zusammenhängende Lektüre hat möglichst früh zu beginnen.

17. Viel Lesen ist ein wichtiger Umstand bei der Erlernung einer Fremdsprache. Nichts nimmt dem Lernenden mehr die Lust an der Lektüre und mindert den Erfolg, den sie haben kann, als ein durch zu sehr in die Breite gehendes Erklären oder gar durch grammatische Übungen bewirkter schleppender Gang. (H. Schmidt, Monatschrift für höhere Schulen, 1921, S. 137.)

Bis zu welchem Grade die obenangeführten Forderungen sich auf amerikanische Verhältnisse in neusprachlichem Unterricht anwenden lassen, kann hier nicht erörtert werden. Die Ergebnisse des Modern Foreign Language Study deuten darauf hin, daß wegen der Kürze der Zeit, die dem neusprachlichen Unterricht hierzulande eingeräumt wird, sowie wegen der mangelhafteren Vorbildung der Lehrerschaft, das Lehrverfahren eine bedeutend geänderte Einstellung einschlagen muß. Die Hübnersche Schrift dürfte trotzdem auch unserer Lehrerschaft manche Anregung bieten.

—C. M. Purin.

Gerhart Hauptmann. *Die Blaue Blume*. Mit einem Essay: Hauptmann als Versdichter von Hans Hülsen. Leipzig. Verlag Philip Reclam jun. (1929) 60 pp.

Es will mir nicht gelingen, dies im Jahre 1923 entstandene Werk Gerhart Hauptmanns zu werten, wie es der Herausgeber tut, der von einem „auf den südlich gebändigten Wellen der Sprache melodisch sich wiegenden Gedicht“ spricht. Der Stil dieser Stenzen schwankt zwischen Wieland und Goethe, oft ganz alltägliche Wortwahl mit einem feierlichen Schritt des Rhythmus und der Melodie. So fehlt ihm jede Fülle und Plastik, die gerade eine strengere Behandlung der Stanze beansprucht. Fragt man sich, was das Ohr und die Phantasie immer wieder verletzt, so ist es einmal ein gehäufte Gebrauch der Negation als Steigerungsmittel („Ihr Farbenspiel kam nicht auf Erden vor“; „so hoch, wie ich auf Erden keine sah“; „nie ist je so reich, was Erdenklüfte auch im Schoße trügen“; „nicht Augenblicke noch auch Stunden zähl' ich“; „Ich fühle keiner Trennungswunde Stich“; „ein Mensch, an den ich eben nie gedacht“), dann aber auch ein Hang zum Abstrahieren („raunendes Gequill“, „des Wasserfalls Gewälz“, „ein grünes Blitzen“, „ein schäumend Branden“, „unaussprechlich Tiefes“, „das ewig ganze 'Werde'“, „für das Genommene nur wiederum das Selig-Unvollkommene“). In derselben Richtung liegen Gebrauch des Potentials und quantitativ vager Flickwörter wie: sehr, leichtlich, durchaus, etwas, irgend. Jede Anschauung und jede Poesie schwindet endlich in so stark logisch betonten Konstruktionen wie den folgenden: „die ward von dir erstiegen unterdessen, /der einst von mir so großes Weh geschah“; „Und wie sie das verstehen, wird, ich meine, /dich wundern“.

Die Aufnahme des Gedichtes in die gerade jetzt durch ihre Erneuerung so glückliche Sammlung Reclam scheint mir ein Mißgriff; denn volkstümlich wird

dieses Gedicht auch durch seinen geringen Preis nie werden. Der Aufsatz über Hauptmann als Versdichter bringt nichts eigentlich Wesentliches.

—Ernst Feise.

Richard Dehmel, der Mensch und der Denker. Eine Biographie seines Geistes im Spiegelbild der Zeit. Von *Harry Slochower*. 1928. Carl Reissner, Dresden. 289 pp. RM 7.50.

We American Germanists always have reason to be proud when one of our colleagues succeeds in winning a hearing abroad. It gives us tangible proof that we have entered upon a new phase of activity, and that our work is attaining international recognition. To call to the attention of our own countrymen the things which are dear to us is of course a noble endeavor. But to help enrich the critical literature of Germany itself, especially when we bring to it new points of view emanating from our more distant perspective, is also eminently worth while.

In the present book Dr. Harry Slochower of the College of the City of New York has given the German reader and us a very creditable account of the spiritual development of a great contemporary, Dehmel, as reflected against the background of our times. In ten chapters he expounds first the meta-physical basis upon which Dehmel builds and then his vision of the *Weltbild* as manifested by his attitude toward such problems as "Weib und Welt", "Arbeiter und Gesellschaft", "Volk und Menschheit", "Mensch und Gott," and "Natur und Kunst." From the final chapter, which presents a summary, we quote the last paragraph. It will give a partial idea of the writer's ultimate conclusion and may serve also to illustrate the stylistic involvement which occasionally crops up:

Es bleibt das Verdienst Dehmels, auf Grund der Anerkennung tatsächlicher Zustände der Paradoxie und des Leidens in der Welt dennoch die Möglichkeit des lebenbejahenden Wortes nachgewiesen zu haben. Und wenn dieses Wort nicht von der linienhaften Entwicklung der Condoreet, Renan, Turgot, Spencer zur Vervollkommenung sprach, so hatte es — vom Individuum aus gesehen — umso tieferen Gehalt, wenn es mit Nietzsche und George die kugelförmige „Sei du“ — Ausweitung verkündete.

The fifty pages of notes at the end will be useful to the studious reader. There are seven pages of bibliography. The wisdom of listing in this place the writer's own unpublished Columbia master's thesis on Kleist is open to question. The present reviewer's English article on Dehmel in *Poet Lore*

(1920), containing translations of fifty of his poems, is not mentioned.

—Edwin H. Zeydel.

Ernst Weber, Die epische Dichtung. Erster Teil. Vierte erweiterte Auflage. B. G. Teubner, Leipzig, 1929. M. 8.00.

Mit Genugtuung kann der Verfasser feststellen, daß viele Forderungen für den Deutschunterricht, die er vor etwa 20 Jahren aufstellte, heute allgemein anerkannt und zum Teil durchgeführt sind. Sein „Deutscher Spielmann“, der wohl augenblicklich in 40 Bänden vorliegt, ist vorbildlich für die meisten modernen Lesebücher geworden. In dem vorliegenden Bande will Weber den Lehrer zu einer selbständigen Stellungnahme gegenüber der Dichtung im allgemeinen und der epischen im besonderen führen. Er versucht es dadurch zu erreichen, daß er in das künstlerische Schaffen des Dichters einführt. Nach pädagogischen Erörterungen in den ersten beiden Abschnitten behandelt er: Die Welt der Stoffe, Die Welt der Dichter, Die Welt der epischen Formen, und Die Technik des Dichters. Im 8. Abschnitt charakterisiert er kurz und treffend einundzwanzig epische Dichter, um dann im 9. Abschnitt an 32 Beispielen zu zeigen, wie man ein Gedicht in der Klasse behandeln kann, wobei er immer bemüht ist, sich von überkommener Schablone fernzuhalten und den Lehrer zur Selbständigkeit zu führen. Der letzte Abschnitt, der dem Vortrag der Dichtung gewidmet ist, enthält viele beachtenswerte Ratschläge und berücksichtigt die allerneueste Literatur. Ein wertvolles Buch, das man nicht ohne Bereicherung aus der Hand legt und zu dem man immer wieder greifen wird!

—E. P. Appelt.

Fritz Strich: Deutsche Klassik und Romantik oder Vollendung und Unendlichkeit. Ein Vergleich. Dritte veränderte und wesentlich vermehrte Auflage. 428 Seiten. Geh. M. 7. Ganzleinen M. 10.

Dichtung und Zivilisation. 242 Seiten. Geh. M. 5. Ganzleinen M. 7.50. Beide Meyer & Jessen, München 1928.

Der große Gegensatz von Klassik und Romantik läßt sich durch die ganze Geschichte der Dichtung und der bildenden Künste verfolgen. Niemals aber sind diese beiden Stilrichtungen zeitlich so nahe ja neben einander aufgetreten wie in der deutschen Dichtung um 1800. So wird hier der Gegensatz besonders deutlich, trotz aller gegenseitigen Beeinflussung, und fordert förmlich zum Vergleich. Diesen Vergleich durchgeführt zu haben, ist das Verdienst, das sich Fritz Strich mit seiner deutschen Klassik und Romantik erworben hat. Jeder, der sich mit der Geschichte der deutschen

Dichtung im Zeitalter Goethes befaßt, muß sich mit diesem Buche auseinandersetzen. Deutsche Klassik und Romantik erschien zum erstenmal im Jahre 1922, ein Band von 254 Seiten. Die zweite Auflage erschien 1924, bedeutend vermehrt, 411 Seiten. Die dritte Auflage nennt sich mit Recht „wesentlich verändert und vermehrt.“ Ein bloßer Vergleich der Seitenzahlen ist irreführend, da die neue Auflage kleiner gedruckt ist. Bei gleichem Druck hätte die dritte Auflage rund 450 Seiten. Das Kapitel „Tragik und Komik“ erscheint in neuer Fassung, das frühere Schlußkapitel „Die Synthese“ ist wesentlich verkürzt. Strich versucht nicht mehr die Synthese von Klassik und Romantik in Grillparzer und Mörike und Platen darzustellen: er beschränkt sich auf Hegel und Hebbel. Ein neues Schlußkapitel übernimmt einzelne Gedanken des früheren und führt diese weiter aus: „Europa und die deutsche Klassik“.

Will man die Art Fritz Strichs charakterisieren, so kommt man von selbst auf Heinrich Wölfflin, auf dessen Grundbegriffe das kurze Nachwort nachdrücklich verweist. Kunstgeschichte ist Stilgeschichte; die Stilformen sind der sichtbar gewordene geistige Gehalt einer Epoche. Das gilt ebenso sehr für die Dichtung wie für die bildenden Künste. Nach Walzel ist es besonders Fritz Strich, der die Betrachtungsart Wölfflins auf die Dichtung anwendet. Das einleitende Kapitel „Grundbegriffe“ erklärt den Untertitel „Vollendung und Unendlichkeit“ und führt in den Geist und die Probleme des Buches ein. Mit dem Erlebnis des Lebens ist für den Menschen das Erlebnis des Todes verbunden. Der Mensch aber strebt nach Verewigung: er kann nicht anders, wenn er seinem Leben Sinn geben will. Ewigkeit ist der oberste Grundbegriff aller menschlichen Kultur. Aber es gibt eine zweifache Ewigkeit: Vollendung und Unendlichkeit. Jene ist klassisch, diese romantisch; jene plastisch, diese musikalisch; jene drängt auf Gegenständlichkeit, auf Maß, auf die feste Geschlossenheit der Form, diese auf das geheimnisvolle Dunkel der inneren Welt. Die großen Kapitel: Der Mensch, der Gegenstand, die Sprache, Rhythmus und Reim, die innere Form, Tragik und Komik erläutern diesen Gegensatz von allen Seiten. Besonders sei noch hervorgehoben, daß Strich mit großem Geschick die vergleichende Methode anwendet, indem er typische Gedichte oder Prosastellen klassischer und romantischer Dichter neben einander stellt. Wir haben hier eine der bedeutendsten Leistungen der neueren Literaturwissenschaft.

Das zweite hier zu besprechende Werk Strichs vereinigt eine Reihe von zehn Essays. Alle befassen sich mit dem Problem der deutschen Dichtung und dem der modernen Dichtung. Wie ist im Zeitalter der Zivilisation, der allgemeinen Rationalisierung und Intellektualisierung überhaupt eine Dichtung möglich. Nirgends ist dieses Problem so brennend wie in der deutschen Geisteswelt. Die Romantik war der letzte große Versuch, Musik, Religion, Seele, Leben vor der hereindrohenden Intellektualisierung des neunzehnten Jahrhunderts zu retten. Und dieser Tatsache verdankt die deutsche Romantik ihre Weltbedeutung. So ist einer der schönsten Essays Eichendorff gewidmet, dem sich dann der Essay über Rainer Maria Rilke unmittelbar anschließt. Das Gegenstück zu diesen beiden bildet Thomas Mann, der Schriftsteller der Zivilisation. Auf Thomas Mann folgt Frank Wedekind, der Antinaturalist, der Kämpfer gegen seine Zeit. Diesen vier Aufsätzen gehen zwei über Goethe voraus: Goethes Idee einer Weltliteratur und Goethe der West-Oestliche. Zwei Aufsätze mehr allgemeiner Art: Natur und Geist der deutschen Dichtung und Renaissance und Reformation eröffnen den Band, zwei beschließen ihn: Dichtung und Zivilisation und Der Dichter und der Staat. So bildet dieser Band eine willkommene Ergänzung zur Deutschen Klassik und Romantik.

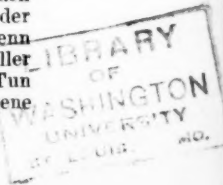
—Friedrich Bruns.

Jahrbuch des Vereins für das Deutschtum im Ausland. Grundfragen und Tatsachen zur Kunde des Grenz- und Auslandsdeutschtums. Von Hugo Grothe. Verlag des Vereins für das Deutschtum im Ausland. Wirtschaftsunternehmen G.m.b.H., Dresden. 1926. Brosch. 275 Seiten.

Heute kümmern sich die Deutschen in ganz anderer Weise um die Söhne und Töchter ihres Stammes außerhalb der Grenzen des deutschen Reiches. Das Jahrbuch des Vereins für das Deutschtum im Ausland enthält alles von Wichtigkeit, was seit dem Erscheinen des letzten Jahrbuches im Jahre 1922 herausgegeben wurde.

Besonders interessant für uns ist aus der großen Zahl der äußerst lehrreichen Abhandlungen der Artikel „Zum Schrifttum der Auslandsdeutschen.“

Nachdem verschiedene Auslandsdeutsche, wie die Siebenbürger Sachsen und andere Eevue rasiert haben, heißt es über unsere deutsche Literatur: „Eine weniger charakteristische Note wie bei den Banater Schwaben findet sich in der Dichtung der Deutschamerikaner, wenn auch stellenweise aus ihr lebensvoller Rhythmus und Tiefklang spricht. . . Tun wir Einblick in das reich vertretene



deutschamerikanische Schrifttum, so finden wir wohl manche talentvolle Schöpfungen, aber einen auffallenden Mangel an Originalität und von Einwachsen in die neue Umgebung, so daß es seelisch kein Stück Neugeburt aufweist. Wohl besingen einzelne Schriftsteller in ihren Dichtungen die Schönheiten der neuen Heimat, so Kara Giorg „Die Poesien des Urwaldes“, oder Theodor Kirchhoff sein zweites Vaterland Kalifornien „Das Stille Meer“. Ein Rattermann achtet feinhörig auf die Stimmen der neuen Welt in einem Gedichtbuche „Nord-amerikanische Vögel in Bildern“. In der Lyrik werden sympathische Töne angeschlagen, so von Konral Nies, und kommen frische Züge auch im Roman zur Erscheinung, wie in Reinhold Solgers „Anton in Amerika“. . . . Aber im wesentlichen wirkt alle diese Dichtung doch wie ein Nachhall der in der deutschen Heimat eingesogenen Gefühle. Es sind in den seltensten Fällen die Kinder der zweiten Generation, die in der deutschen Sprache denken und dichten, sondern lediglich die Eingewanderten selbst.

„Das erkennt man deutlich bei Durchsicht der biographischen Bemerkungen, die Ernst Jockers zu den Poeten seines Deutschamerikanischen Musenalmanachs gibt. Von den 64 Dichtern, die in diesem aufmarschieren, sind nur drei in den Vereinigten Staaten geboren, die übrigen sämtlich in den verschiedensten deutschen Gauen, haben ihre Bildung und Jugendeindrücke auf deutscher Erde genossen. Und eine bemerkenswerte Erscheinung: gerade die begabten beginnen bald auch in englischer Sprache Gedanken und Stimmungen niederzuschreiben, so Georg Sylvester Viereck. Seine ersten Veröffentlichungen in deutscher Sprache fanden ob ihres leidenschaftlichen Schwunges und ihrer Formsicherheit viel Anklang. Der Dichter ließ jedoch in reiferen Jahren lediglich englisch geschriebene und dramatische Zeugnisse folgen. . . . Die dichterische Psyche erfährt eben in der neuen Umgebung keine Weiterbildung oder Umformung, selten werden neue Nervensaiten aufgespannt, die aus der anders gearteten Umwelt Resonanzen nehmen. Es geschieht fast immer bei Einleben in die verwandte angelsächsische Rasse eine innerliche Umbiegung, die mit der Annahme der fremden Sprache endet.“

„Kaum einer der vielen deutschen Sänger auf nordamerikanischer Erde läßt nicht seine Sehnsucht in Liedern ausklingen, die des verlorenen Vaterlandes gedenken. Aus innerstem Erleben geboren, sind diese Gedichte von wärmstem Herzblut und oft von beeindruckender Schwungkraft, so eines von Konrad Krez, der verlassenen Heimat

gewidmet, dessen erste Strophe lautet:
„Kein Baum gehörte mir in deinen

Wäldern,
Mein war kein Halm auf deinen
Roggenfeldern.
Und schutzlos hast du mich hinausgetrieben,
Weil ich in meiner Jugend nicht
verstand
Dich weniger und mehr mich selbst
zu lieben,
Und dennoch lieb ich dich, mein
Vaterland.“

Das europäische Auslandsdeutschtum wird besonders eingehend behandelt; kein Teil, und sei er noch so weit von der Heimat entfernt oder noch so gering an Zahl, bleibt unbeachtet. So finden sich besondere Kapitel über das Deutschtum in der Dobrudscha, über die Szatmar-Schwaben, über die Deutschen in der Wojwodina (Batschka und süd-slawisches Banat). Kein Werk pflegt so die Kunde des Grenz- und Auslandsdeutschtums wie das Jahrbuch des Vereins für das Deutschtum im Ausland.

Die kommunistischen Gemeinden in Nordamerika. Von Robert Liefmann. Jena, Verlag von Gustav Fischer, 1922. Brosch. 96 Seiten, Preis M. 1.50.

Die Frage des Kommunismus ist heute, da Rußland denselben eingeführt hat, von besonderem Interesse. Vorerst gibt der Verfasser eine genaue Begriffsbestimmung des Kommunismus. „Kommunismus ist jene Abart des Sozialismus, welche prinzipiell gleiche Verteilung für alle fordert. Diese Auffassung des Wortes entspricht dem gewöhnlichen Sprachgebrauch, wie er auch in den kommunistischen Parteien im Gegensatz zu den nur sozialistischen zum Ausdruck kommt. Kommunismus ist dann nur eine besonders scharfe Richtung des Sozialismus, die das soziale Gleichheitsideal in möglichst vollkommener Weise verwirklicht.“

Alle Versuche kommunistischer Gemeinschaften kann man in zwei Gruppen einteilen: solche, bei denen religiöse Anschauungen die Ursache der Gemeinschaftsbildung sind, und solche, die unabhängig von religiösen Ideen entstanden sind. Nur die ersteren haben häufig Erfolg gehabt.

Im Europa kam es zuerst in Münster bei der Wiedertäuferbewegung im 15. und 16. Jahrhundert zu einer wirklich kommunistischen Regierung. Der Versuch scheiterte kläglich.

Ganz anderer Art war der Kommunismus, der im Jesuitenstaat von Paraguay eingeführt wurde, und der ohne Zweifel das eigenartigste und erfolgreichste Gemeinwesen kommunistischer Regierung in der Geschichte ist. Zur Zeit der Blüte waren 150,000 Indianer unter 150

Jesuiten in dem kommunistischen Staate Paraguay. Der Staat bestand von etwa 1610 bis 1750. Dieser Versuch ist das größte kommunistische Experiment, das die Weltgeschichte kennt, wenn man vom russischen Bolschewismus absieht.

In unserem Lande sind die meisten Versuche auf religiöser Grundlage gemacht worden. Es werden eine ganze Reihe von solchen Versuchen angeführt, wie die Labadisten, die „Frau in der Wildnis“, die Ephrata Gemeinde bei Reading, Pennsylvania, u. a. Der weit-aus größte Teil des Buches wird zwei kommunistischen Versuchen gewidmet, die von deutschen Sekten errichtet worden sind, und die noch heute bestehen. Das sind die Amana Gemeinschaft in Iowa und die Huterischen Bruderschaften in South Dakota.

Die Amana Gemeinschaft stammt aus Deutschland. Die Inspirationisten des 18. Jahrhunderts wurden in Hessen und anderen Teilen ihrer religiösen Anschauungen wegen verfolgt und wanderten im Jahre 1842 nach Amerika aus. In der Nähe von Buffalo kauften sie 5,000 acres Land und bebauten es. Der Grundbesitz war Gemeinbesitz. Es kamen Nachzügler von Deutschland, und es zeigte sich bald, daß Mangel an Land bestand. Dann kauften sie im Staate Iowa zwischen Iowa City und Marengo 3,300 acres. Sie nannten die Ansiedlung „Amana“ (Sprüche Salomonis IV, 8. Amana—Bleibe treu!)

Dort wohnen noch heute etwa 1,500 Mitglieder im Kommunismus. Außer den Gliedern sind noch 200 nicht zur Gemeinschaft gehörige Lohnarbeiter in der Kolonie. Die Mitglieder sind deutsch; überall wird deutsch gesprochen, und in den Schulen wird deutsch unterrichtet. In sieben Dörfern wohnen die Leute; in jedem Dorf ist eine gemeinschaftliche Küche mit einem Eßsaal; die Wohnungen aber sind getrennt. Auch ein Betsaal ist in jedem Dorf, und morgens und abends findet eine gemeinsame Andacht statt.

Die Kolonie ist wohlhabend; die Hauptbeschäftigung ist Ackerbau; aber in einem Dorfe ist eine Fabrik, in der Kattun gewebt wird. Das Gesamtvermögen der Kolonie betrug im Jahre 1908 \$1,843,720. Die wichtigsten Handwerker sind vertreten; man hat Schuhmacher, Schneider, Zimmerleute, Schlosser und Schmiede. In gemeinsamen Läden werden Produkte, die in Amana nicht hergestellt werden, verkauft, d. h., gegen Karten, die jedes Mitglied als seinen Anteil erhält, abgegeben.

Da die Amaniten gegen Krieg sind, haben sie sowohl im Bürgerkrieg als auch während des Weltkrieges viel zu leiden gehabt. Die Gemeinde wurde mit Auflösung bedroht, aber das gesunde

Urteil siegte, und die jungen Leute wurden wie die Quäker als Nonresistants zunächst im Sanitätsdienst verwendet.

Ein ebenso interessanter aber viel älterer Versuch des Kommunismus sind die Huterischen Bruderschaften. In Süd-Dakota leben 1,300 Deutsche in 12 Gemeinden verteilt seit 1875 in Gütergemeinschaft. Die Entstehung dieser Gruppe reicht bis ins Mittelalter zurück. Jakob Huter, der Gründer, lebte im 16. Jahrhundert als Wiedertäufer; er predigte seinen Gesinnungsgenossen und wurde verfolgt. In Innsbruck wurde er 1536 verbrannt. Seine Gesinnungsgenossen wurden Huterische Brüder genannt und haben bis auf heute den Namen behalten. Bis zum 30 jährigen Kriege blieben sie in Österreich; aber dann waren sie gezwungen, auszuwandern. Sie hielten sich abwechselnd in Ungarn, Rumänien und Rußland auf. Da ihnen dort der Militärzwang drohte, wanderten sie im Jahre 1875 nach Amerika aus und ließen sich in Bonhomme County an der Südgrenze des Staates nieder.

In diesen Gemeinden leben die Leute genau nach den Regeln, die ihr Gründer vor fast 400 Jahren eingeführt hat. Ihr Kommunismus ist durch das gemeinsame Wohnen in den Brüderhöfen ein viel strengerer als in Amana. Hier gibt es nicht einmal ein Privateigentum dessen, was jeder an seinem Leibe trägt. Nur die Schlafstube hat jede Familie für sich, alle anderen Räumlichkeiten sind gemeinsam.

Besondere Aufmerksamkeit widmen die Huterischen der Erziehung. Sie haben eine Vorschule für die Kinder vom dritten Jahre an, eine Art Kindergarten. Mit dem 6ten Jahre kommen die Kinder in die regelrechte Schule. Die deutsche Sprache wird noch heute von ihnen besonders gepflegt.

Ganz eigenartig ist die Tatsache, daß die Huterischen den Kommunismus schon einmal fahren ließen, aber wieder zu ihm zurückkehrten. Der Verfasser schließt seinen Bericht über sie: „Es ist kein Zweifel, daß bei diesen Leuten der Kampf zwischen Privateigentum und Kommunismus mit dem Siege des letzteren geendet hat, daß sie in ökonomischen Verfall gerieten, als sie den Kommunismus aufgaben, und wieder zu blühen angingen, als sie zur Gütergemeinschaft zurückkehrten.“

Bei den Amaniten sowohl wie bei den Huterischen war und ist das religiöse Moment das Bindende, das Ausschlaggebende.

J. E.

Beihefte zu „Wägen und Wirken“:
1. Wernicke, Nach Ostland. 4. Samter, Griechische Sagen. 5. Florstedt, Ger-

manische Göttersagen. 6. Schmidt, Germanische Heldensagen. 7. Alpers, Alte deutsche Schwänke. 10. Bülow, Von deutscher Musik. 11. Duggen, Arbeit. 12. Pauls, Volksbrauch. 14. Strukat, Rom. B. G. Teubner, Leipzig, 1926. Jedes Heft M. —, 80.

Die obigen Hefte sind als Ergänzungen zu dem von Hofstaetter, Berthold und Nicolai im selben Verlage herausgegebenen Lesebuche „Wägen und Wirken“ erschienen. Sie sollen Lesestoffe für solche Klassen bieten, in denen der Lehrer ein Sondergebiet behandeln will, für das in „Wägen und Wirken“ nicht genügend Material enthalten ist. Die 40 bis 48 Seiten starken Hefte sind von bewährten Pädagogen zusammengestellt worden und bringen Proben aus der besten Literatur. Die Fußnoten und beigefügten Anmerkungen dürften für amerikanische Verhältnisse nicht immer ausreichend sein. Als Privatlektüre und für unsere Lesezimmer können die Hefte warm empfohlen werden. Etliche können gut zur Ergänzung kulturkundlicher Belehrungen herangezogen werden.

Arthur Schoke, *Der Deutschunterricht in der Arbeitsschule*. Zweite, erweiterte Auflage. Ferdinand Hirt, Breslau, 1927. Kartoniert M. 4.75.

Nach einer kurzen theoretischen Einleitung zeigt d. V. wie es möglich ist, in der Volksschule den Gedanken der Arbeitsschule in die Tat umzusetzen. Die zahlreichen, aus der Praxis hervorgegangenen Unterrichtsbeispiele, die klaren Darlegungen und die Literaturnachweise machen das Buch zu einem wertvollen Ratgeber für den Deutschlehrer der Volksschule. In einigen Punkten kann ich d. V. nicht folgen. Wenn er z. B. (S. 105) der Klasse zehn Minuten Zeit zum stillen Durchdenken des Themas „Schönheiten und Eigentümlichkeiten der Dichtung“ gibt, oder wenn es (S. 48) bei der Einführung eines neuen Lautes ein Merkverschen von acht Zeilen Länge auswenig lernen läßt.

Kultur und Schallplatte. Die Kultur-Abteilung der Carl Lindström Aktiengesellschaft in Berlin SO 36, Schlesische Strasse 26, gibt seit Juli v. J. ein kleines Monatsblatt heraus, das an Interessenten kostenlos abgegeben wird und für viele Leser der „Monatshefte“ wertvoll sein dürfte. Die bis jetzt vorliegenden Hefchen bringen nicht nur Verzeichnisse der in den Sammlungen Odeon, Columbia und Parlophon-Beka herausgebrachten für den Schulgebrauch geeigneten Schallplatten, sondern sie enthalten auch kurze Aufsätze aus der Feder erster deutscher Musikpädagogen, die Anregungen für den Unterricht bieten.

E. P. A.

Hildegard Meyer, *Nord-Amerika im Urteil des deutschen Schrifttums bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Eine Untersuchung über Kürnbergers „Amerikamüden“* (Überseegeschichte, hrsg. von Adolf Rein, Band 3). Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co. 1928. 116 Seiten.

This work mentions in its bibliographical introduction the earlier essays of Goebel, Baker, Gallinger, Castle, and Breffka and also Deszyk's *Amerika in der Phantasie deutscher Dichter* (Jahrbuch der deutsch-amerikanischen historischen Gesellschaft von Illinois, Chicago 1925) "die Summe der bis dahin gemachten Untersuchungen." H. Meyer's work was well started before the work of P. C. Weber appeared, *America in imaginative German literature in the first half of the nineteenth century*, New York 1926, which brought abundant new material. The word "Schrifttum" indicates that Meyer's work takes in a wider sweep than any one of its predecessors. Despite that fact, however, it does not fail to see the forest because of the trees. In fact the total picture is rather more clearly indicated than ever before and at the same time is set into a deeper perspective. Only the preliminary points of orientation can here be indicated. From first to Meyer's last, 1850, America presented a dual aspect. On the one side it was the nation of freedom and liberty and the rights of man in the abstract, with a constitution which was the chief classic of the "Aufklärung" operation within the sphere of politics. On the other hand it was the land of the untouched wilderness where one could live close to nature's heart, the land of the unspoiled Indian, the land free of European conventions. As such it appealed to the romantically minded. With biases so diverse the opposing types of thought followed American affairs with interest and were either gratified or disillusioned by what they saw. The problem is to classify gratifications and disillusionments according to some tenable principle, and here the difficulty begins. It is a prime merit of this treatise that it clearly recognizes one fact: objective America has little to do with the question, subjective German vision is the sole matter of interest. In three preliminary chapters the author seeks for safe generalizations applicable first to the eighteenth century with its storm and stress and classicism, second to the period of the restoration and romanticism, third of Young Germany and poetic realism. The generalizations of the author are well documented and tenable, one of the earliest ones per-

haps excepted! Regarding the attitude toward the American colonists in their struggle for independence, the author hazards, page 9, footnote 2, with the support of Gallinger and Desezyk "so ist Hannover mehr England freundlich, während Hamburg, Preußen, Rheinland, Schwaben für die Vereinigten Staaten Partei nehmen." In his monograph *Echoes of the American Revolution in German literature*, Berkeley 1929, H. S. King discovers two Göttingen groups: Klopstock, F. L. Stolberg, Voß, von Goeckingk were favorably inclined toward the colonists. Boie was less so, Sturz, Schlözer, Lichtenberg and Forster favored rather the English. It might be safer to say that the free-lances favored American independence and those having a fixed position favored England, and perhaps the observation would apply, if somewhat less consistently, outside of Hannover.

Some generalizations which follow seem to be strikingly true. The classic period lost interest in the primitive and pioneer civilization. Its ideal was Greek life with its "Klarheit über alle Gebiete des Lebens." The early romantic school was apathetic for another reason. North America lacked a historical past and a historical development. Tieck's *Phantasia* is neatly quoted here regarding Fürth with its "Spiegelschleifereien, Knopfmanufakturen und allen klappernenden und rumorenden Gewerben." "Dieses Nord-Amerika von Fürth konnte mir freilich neben dem altbürgerlichen germanischen kunstvollen Nürnberg nicht gefallen." Romantic historians like Steffens and philosophers like Hebbel were unfavorably impressed by the lack of historic background to American constitution, institutions, and life. Likewise the retainers of the Metternich system were as strongly opposed to the American constitution as to the French revolution, regarding both as without adequate historical necessity. But to make the picture more complicated there were opponents of the Metternich system who as "Aufklärer" favored the American constitution and who at the same time were drawn to America romantically and of these a chosen few were never disillusioned. The classic example of disillusionment is Nikolaus Lenau who came to America in 1832 to see a primitive civilization and to refresh his poetic spirit therewith. "Ich will meine Phantasia in die Schule, in die nordamerikanischen Urwälder schicken, den Niagara will ich rauschen hören und Niagara-lieder singen." After a few short months he found himself disappointed in the bird and animal life, in nature

generally, and above all in the inhabitants.

The German republicans of the period following 1832 were of divided view regarding America. Some derived their conclusions only from the model constitution, others saw only the materialistic frame of mind of the inhabitants. To cite but one example: of the "Jung-deutschen" Börne painted America always in roseate colors, Heine, Laube, and Gutzkow always in dismal ones, and so for one reason or another it will be seen that nearly all the literary and political groups of Germany were interested in America. In her "Versuch einer Bibliographie in Deutschland erschiener Schriften über die Vereinigten Staaten von Nordamerika . . ." the author lists more than six hundred titles. Those who have no time to read all the descriptive, statistical, geographic, propagandic, and polemic literatures of the period — and this includes practically everyone — may find the quintessence of it all in a novel entitled *Der Amerikamüde*, which Ferdinand Kürnberger, a fugitive republican from Wien, wrote in the years 1848-1855. It was long supposed that Kürnberger based his novel upon the experiences of Lenau in America, but it is now clear that the author considered doing so only to abandon the idea on finding that the biographical facts did not suit his purpose. In order to be "topical" however, he did make use of Lenau's character and Lenau's views. By intent his work was a political tract rather than a novel. It is a picture of German honesty and German idealism going to destruction in the struggle against Yankee dishonesty and American materialism. Meyer makes it sufficiently clear that the one-sided picture that is presented is based rather on the subjectivity of the author than on the facts themselves. Kürnberger himself never visited America. The foremost task of the monographist in the second part of her work: "Das Amerikabild Ferdinand Kürnbergers im *Amerikamüden*" is to indicate, with a completeness not previously attained, the printed sources of information which the author used or may possibly have used as a basis for his novel, but this is too detailed a matter to permit of summary here. Let it be added that the style of the book is as simple as could reasonably be expected under the circumstances. It is the author's description of the vision that resulted when two types of observers viewed a dual and complicated picture respectively with roseate or smoked glasses. Several of the other

B. Westermann Co., Inc.

13 West 46th Street
New York City

Publishers of

"Das Deutsche Echo"

The only Periodical published
for the study of German in
American Institutions.

Subscription Price
\$1.00 per year.

Special Bulk Rates for
Class Use.

Sample copies sent on request.

A few testimonials, received
from Professors of German:

"The magazine is an excellent
stimulus and a great pleasure."

"I derive much enjoyment and
instruction from the perusal of
the 'Echo'"

"I find the reading-matter in-
teresting and novel, possibly
more suitable than the ordinary
text-book"

monographs of the series, "Überseege-
schichte" completed or projected, treat
some phase or aspect of American his-
tory. The same publishers have been
bringing out since January 1929 a
periodical entitled *Hamburg-Amerika
Post*, "a messenger of good-will between
the United States and Germany." In
general it treats of American topics and
American books in the German language
and German topics and books "umge-
kehrt." A simple style prevails in both
languages. Economic and literary dis-
cussions predominate but art, travel,
and other interesting topics are not
neglected. The magazine is tastefully
and interestingly illustrated. High
school and university groups cannot
spend time on a German newspaper to
advantage but this magazine would
interest active-minded students and
teachers everywhere and could be placed
in the school library for four dollars
a year. The Verlag offers "Probehefte"
on request.

—Lawrence M. Price

COURSES FOR TEACHERS OF GERMAN

at the

SUMMER SCHOOL

of the

UNIVERSITY OF WISCONSIN, MADISON, WIS.

JULY 1st to AUGUST 8th, 1930

REGISTRATION DAY, JUNE 30th

Elementary and advanced courses in language, literature,
methods and philology carrying credit toward undergraduate and
graduate degrees.

The German House and the German Verein, Lectures, and
Social Activities tend to create a German Atmosphere and offer the
opportunity to hear and to use the German Language also outside
the class room.

For further information write for Summer School catalog to
the Director of the Summer Session, the University of Wisconsin,
Madison, Wisconsin.